BETTENDUERF | DIKRICH | ETTELBRÉCK | IERPELDENG/SAUER | SCHIEREN

NORDSTAD

#27 – HERBST / AUTOMNE 2021

hex

Das offizielle Magazin der Nordstad

Mobilität in der Nordstad!

Mobilité dans la Nordstad !

Nei Musikschoul Ierpeldeng/Sauer

Nordstadjugend

Lycée technique agricole

Donkey Challenge

ERPELDANGE-SUR-SÛRE

PORTE DES ARDENNES

Profitez de votre jardin privatif, que ce soit au rez-de-jardin ou au dernier étage!

Appartements & duplex spacieux avec 2 ou 3 chambres à coucher.

Vente

SIGELUX
AGENCE IMMOBILIÈRE

621 265 450
www.sigelux.lu

Vente

KUHN développement & construction

43 96 13 - 42
661 264 336
www.kuhn.lu

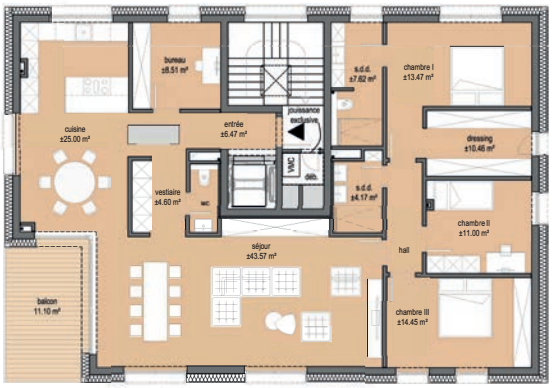
AUF DEM MOOR

LOTISSEMENT À ETTELBRUCK

PETITE RÉSIDENCE À 6 UNITÉS DANS UN ENVIRONNEMENT IDYLLIQUE

Reste à vendre :

- appartements 2 chambres à coucher
- penthouse exceptionnel de ± 165m² avec 3 chambres à coucher.



www.kuhn.lu

T. 43 96 13 - 42

KUHN

Wunnen, Liewen a Schaffen an der Nordstad

Ronn 25.000 Leit wunnen de Moment an de 5 Gemenge vun der Nordstad. 43% Prozent vun de Leit an der Nordstad, déi enger Aarbecht noginn, schaffen och an der Nordstad, wou et 15.000 Aarbechtsplaze ginn.

Ee kuerze Wee fir op d'Arbecht gëtt oft mat Liewensqualitéit verbonnen, genee sou wéi d'Unzuel vu Fräizäitofferen. Et geet eis dofir och drëm an de nächste Joer'en d'Liewensqualitéit an der Nordstad, wou ee soll liewen, schaffen an seng Fräizäit verbrénge kënnen, nach ze erhéijen.

Mir sinn eis all bewosst, dat wat déi 5 Nordstad-gemengen ausmécht, an se attraktiv mécht, ass hir Proximitéit zur Natur, zu de Grengflächen an de verschiddene Gewässer (Sauer Uelzecht a Wark).

Besonnesch an de lëschte Méint, bedéngt duerch d'sanitär Kris, hunn mir erëm geléiert eis Géigend an eis Gemeng néi ze entdecken. Mir hunn eis Wanderweeër néi kennegeléiert a si rëm op de Vëlo geklommen. Am Hex fannt dir reegelméisseg och néi Iddi'en fir är Fräizäit sief et sportlech, kulturell oder kulinaresch hei an der Regioun kennen ze verbréngen.

Och wann d'Proximitéit besonnesch zum Waasser sou munchmol mat Misär verbonnen ass, ech denken do un d'Héichwaasser an de Staarkreen vum 14.-15. Juli 2021 dee besonnesch och meng Gemeng staark betraff hat, sou ass a bleift et dach eng Plus-Value fir eis Awunner. Mir wëllen dofir och an de nächste Joer'en den Accent doropper setzen an d'Liewe ronderëm eis Flëss nach méi flott gestalten, an dat net nëmme fir eis Awunner, mee och fir eis Visiteuren an d'Touristen. Dat neit Mobilitéitskonzept Nordstad 2035 gesäit dofir och vir, d'Velosweeër sou ze gestalten, respektiv verleeën, dat dës 365 Deeg am Joer befuerbar sinn. Een detailléierten Ableck op dat neit Mobilitéits-konzept fannt dir hei am *hex*.

Ech wënschen Iech vill Spaass beim Liese vun dëser Editioun.

Pascale Hansen
Buergermeeschtesch
vun der Gemeng Bettendorf

© Anthony Dehez

Habiter, vivre et travailler dans la Nordstad

Quelque 25 000 personnes vivent actuellement dans les cinq communes de la Nordstad. 43 % d'entre elles sont actives au sein de la région, qui offre 15 000 emplois.

Un temps de trajet domicile-travail réduit et un large panel d'activités de loisirs participent à une meilleure qualité de vie. C'est pourquoi nous souhaitons, dans les années à venir, améliorer la qualité de vie dans la Nordstad, où les gens devraient pouvoir vivre, travailler et se divertir.

Nous savons tous ce qui fait l'attractivité de ces cinq communes : leur proximité avec la nature, les espaces verts et les différents plans d'eau (la Sûre, l'Alzette et la Wark).

Ces derniers mois notamment, en raison de la crise sanitaire, nous avons appris à redécouvrir notre région et notre commune. Nous avons redécouvert nos sentiers de randonnée et repris nos vélos. *hex* vous propose régulièrement de nouvelles idées pour vos loisirs dans la région, qu'ils soient sportifs, culturels ou gastronomiques.

Même si la proximité de l'eau peut parfois causer des situations désastreuses (je pense aux inondations et pluies torrentielles des 14 et 15 juillet 2021 qui ont particulièrement touché ma commune), elle est et restera une plus-value pour nos résidents.

Dans les années à venir, nous voulons donc nous concentrer sur cela et rendre la vie autour de nos rivières encore plus agréable, non seulement pour nos résidents, mais aussi pour nos visiteurs et touristes.

Le nouveau concept de mobilité Nordstad 2035 prévoit donc la création et la relocalisation des pistes cyclables pour qu'elles soient praticables 365 jours par an. Un aperçu détaillé de ce nouveau concept se trouve dans cette édition de *hex*.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à la lecture de cette édition de *hex*.

Pascale Hansen
Bourgmestre de la commune de Bettendorf

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne pour le compte de la Nordstad.

NORDSTAD

26, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 28 70 75 300
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photo couverture
Simon Verjus (Maison Moderne)

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 – 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

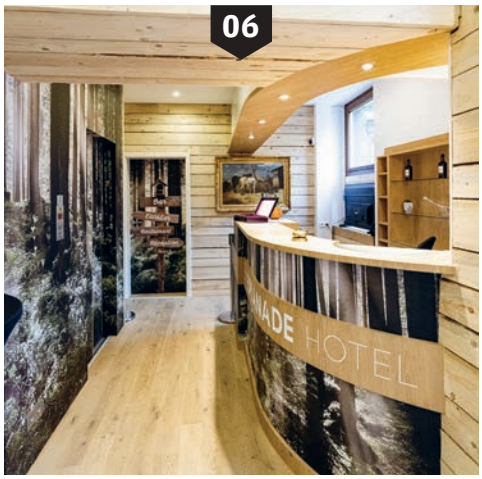
Chargé de clientèle
Dominique Gouviaux (-338)

RECYCLED Paper made from recycled material FSC® C103749
PRINTED IN LUXEMBOURG
MADE IN LUXEMBOURG
TÜV SAAR GEL ISO 9001
Please Recycle
IMPRIM'VERT®
PacteClimat

NORDSTAD
NightHop
Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.
Mir fuere rëm fir lech!
Freides a Samschdes vun 23 bis 2 Auer
Colmar-Berg
Schieren
Ettelbruck
Warken
Erpeldange/Sûre
Ingeldorf
Diekirch
Gilsdorf
Bettendorf
Moestroff
Horaire: www.nordstad.lu

#27 HERBST / AUTOMNE 2021

hex



06
HEXPRESS
Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

14
COVERSTORY
Schnell und aktiv ans Ziel
Arriver à destination de manière rapide et active

26
INSTAHEX
Deine Nordstad-Fotos im *hex*
Tes photos de la Nordstad dans hex

28
D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Ein Grund mehr, auf die Pauke zu hauen
Une raison de plus de garder le rythme
Kachconcours. An die Töpfe, fertig, los!
Kachconcours. À vos casseroles! Prêts? Partez!

36
SPIELE
Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

40
NORDSTAD DOSSIER
Ein Gymnasium zieht um
Un lycée déménage
Nordstad Fusion. 10 Fragen – 10 Antworten
Nordstad Fusion. 10 questions – 10 réponses

48
OUTDOOR
Donkey Challenge. Auf den Pfaden der Esel
Donkey Challenge. Sur les chemins des ânes

50
FRIDHAFF
Neues Autohaus für Autopolis
Nouvelle concession pour Autopolis

52
CHILLHEX
Picture reports von ausgewählten Events
Reportage photo d'événements sélectionnés

60
DIE KOSTPROBE
Vanille-Parfait
Parfait glacé vanille

66
AGENDA
Alle Events der kommenden Monate auf einen Blick
Tous les événements des mois à venir

© Caroline Martin, Simon Verjus (Maison Moderne), Salomé Jotreau (Illustration), Bon Minette

hex *press*

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.

Megamarket ab jetzt in Schieren

Ob Mazedonien, Montenegro, Bulgarien, Bosnien-Herzegowina, Kroatien, Slowenien, Slowenien, Türkei oder Rumänien: Wer sich auf die Suche nach Spezialitäten vom Balkan machen möchte, wird in der Nordstad beim „Megamarket" fündig. 13 Jahre lang war das Geschäft in Ettelbrück ansässig, im Februar hat es nun seine Geschäftsräume in Schieren eröffnet. Laut Besitzer erhält man hier angeblich das beste Cevapcici des Landes...

Megamarket
70, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
Mo-Sa von 9 bis 19 Uhr,
So von 9-13 Uhr

Neueröffnung Esplanade Hotel in Diekirch

Das ehemalige Hotel „Le Beau Séjour" wurde von Kopf bis Fuß renoviert und im Juni unter dem Namen „Esplanade Hotel" und unter der Leitung des neuen Hoteldirektors Fred Frey neu eröffnet. Es verfügt über 24 Zimmer, die im charmanten Chalet-Stil eingerichtet wurden. Im hoteleigenen Restaurant wird ebenfalls auf eine gemütliche Atmosphäre viel Wert gelegt. Dazu passt, dass auf der Karte vor allem Fondue-Spezialitäten angeboten werden.

Esplanade Hotel
12, Esplanade
L-9227 Diekirch

Asiatisches Flair in Diekirch

Das Restaurant Yuki bittet nun in Diekirch zu Tisch. Auf dem Menü finden Liebhaber der asiatischen Küche praktisch alles, was der Gaumen begehrt. Sushi, thailändische Spezialitäten sowie Klassiker der chinesischen Küche. Als besonderes Highlight gilt das „Fondue chinoise", das allerdings vorbestellt werden muss. Ein Abhol- und Lieferservice rundet das Angebot ab.

Yuki
8, Am Deschensgaard
L-9217 Diekirch
Mi-Mo von 11.30 bis 14.30 Uhr
und von 17.30 bis 22.30 Uhr

© Caroline Martin

© Caroline Martin

Neues Bistro in Schieren

Lust auf eine kleine Stärkung nach dem Tennismatch? Dann ab ins neue Bistro „Beim Décken", das im Juli seine Pforten beim TC Schieren eröffnet hat. Es befindet sich direkt am Sportkomplex und verfügt im Innenbereich über 40 Sitzplätze. Im Sommer lockt die zum Teil überdachte Sonnenterrasse. Der neue Pächter Steve Herrmann verwöhnt seine Gäste mit traditionellen Luxemburger Bistrogerichten.

Bistro „Beim Décken"
Rue de la Gare
L-9122 Schieren
Mi-Sa von 15 bis 1 Uhr, So von 11 bis 18 Uhr

Karriereende für Jairo Delgado

Der luxemburgische Basketballspieler Jairo Delgado hat seine Basketballschuhe für immer an den Nagel gehängt. Delgado spielte für Etzella Ettelbrück und trat insgesamt 47 Mal in der Luxemburger Herrenbasketballnationalmannschaft auf. Im Jahr 2017 zog er für die LSAP in den Gemeinderat von Ettelbrück. Delgados letztes Spiel fand am 11. Juni dieses Jahres statt.

© Ville de Diekirch

Kultur für Kinder

Mit „*Nächst Statioun*" lädt Zeilt Productions Kinder, Familien und Schulklassen ein, Luxemburgs kulturelles Erbe und wenig bekannte, besondere Plätze des Großherzogtums auf kreative und humorvolle Art zu entdecken, unter anderem auch das Kulturerbe Diekirchs. Dafür wurden an verschiedenen Stellen in Diekirch QR-Codes installiert, welche die User scannen können, um Informationen über die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt zu erhalten Die App bietet Familien mit Kindern und Lehrpersonal die Möglichkeit zum Einsatz in pädagogischen Kontexten und in der Erziehung zur Medienkompetenz. Sie ist kostenlos und kann auf allen mobilen Endgeräten installiert werden.

Die in Schieren ausgestellten Fotografien von Marc Schoentgen ermöglichen es den Besuchern, das Schloss Birtringen zu entdecken.

Les photographies de Marc Schoentgen exposées à Schieren permettent de découvrir le château de Birtrange.

Schierener KulTour

Seit dem 21. Mai lockt die Gemeinde Schieren mit einer außergewöhnlichen Open-Air-Fotoausstellung. Die Schierener KulTour, so wie das kulturelle Projekt sich nennt, erstreckt sich über eine Spazierstrecke von 1,7 Kilometern, die an 13 verschiedenen Plätzen des Dorfes im insgesamt 22 Fotografien zeigt. Der Rundweg startet beim Rathaus, führt durch den Park hinter der Kirche, an der Schule und an der Sporthalle vorbei.

Gezeigt werden in der Open-Air-Ausstellung *E Bléck op d'Schlass Biertreng* über 20 Innen- und Außenansichten des Birtringer Schlosses. Aufgenommen vom Luxemburger Fotograf Marc Schoentgen, der auch einen gleichnamigen Bildband herausgegeben hat. Die Ausstellung unter freiem Himmel soll voraussichtlich bis Ende des Jahres dauern. Auch in Zukunft soll das Projekt Schierener KulTour verschiedenen lokalen und regionalen Künstlern die Möglichkeit geben, ihre Werke unter freiem Himmel auszustellen.

Schierener KulTour

Depuis le 21 mai, le village de Schieren attire les visiteurs avec une exposition de photos inhabituelle en plein air. Le Schierener KulTour, nom du projet culturel, s'étend sur un parcours pédestre de 1,7 kilomètre et présente 22 clichés au total à 13 endroits différents du village. Le parcours circulaire commence à la mairie, traverse le parc derrière l'église, puis passe devant l'école et le gymnase.

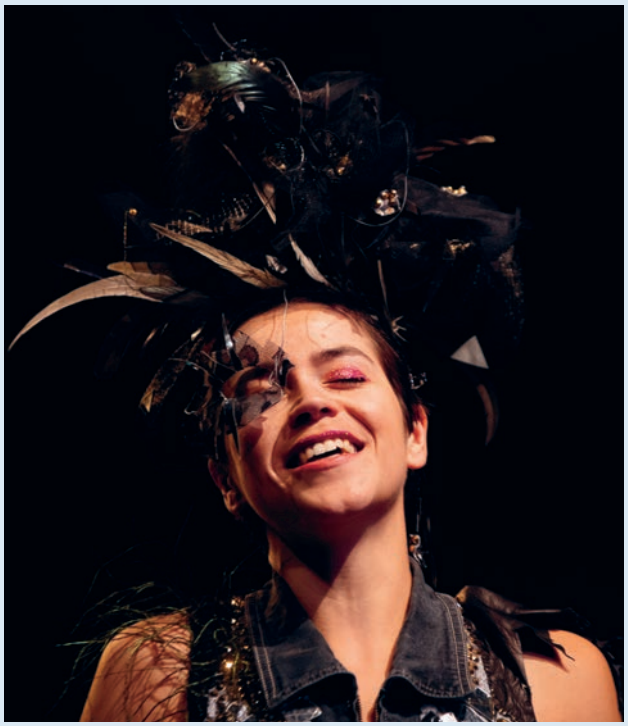
L'exposition en plein air *E Bléck op d'Schlass Biertreng* présente plus de 20 prises de vues intérieures et extérieures du château de Birtrange. Ces photographies ont été prises par le photographe luxembourgeois Marc Schoentgen, qui a également publié un livre éponyme. L'exposition en plein air devrait durer jusqu'à la fin de l'année. À l'avenir, le projet Schierener KulTour continuera d'offrir à divers artistes locaux et régionaux la possibilité d'exposer leurs œuvres en plein air.

© Editpress / Hervé Montaigu

CAPE Programmvorstellung – neue Saison

Nach der letzten Saison, die Pandemie bedingt von Absagen, Schließungen, Verlegungen und wechselnden Maßnahmen geprägt war, freut sich das Team vom Centre des Arts pluriels Ettelbruck (CAPE) im September 2021 in die neue Saison zu starten. Mit viel Optimismus und Zuversicht plant das Ettelbrücker Kulturhaus auch in seiner 21. Spielzeit ein abwechslungsreiches Programm mit rund 130 Veranstaltungen auf die Bühne zu bringen. Das Ettelbrücker Publikum darf sich auf eine gute Mischung aus den verschiedensten Kunstkategorien von Musik und Theater bis hin zu Tanz, Zirkus und bildender Kunst mit etablierten Künstlern und Künstlerinnen aus dem In- und Ausland sowie Newcomern freuen. Den Auftakt bildet das Projekt „TEMPLE – Art'n be part project", das Jugendlichen die Möglichkeit bietet, eine eigene Bühnenshow zu kreieren. Ein weiteres Novum: Zum ersten Mal empfängt das CAPE mit der Compagnie du Grand Boube ab dieser Saison einen „Artist in Residence" im Haus. Außerdem werden in der kommenden Spielzeit auch wieder einige Veranstaltungen nachgeholt, die aufgrund der Corona-Pandemie abgesagt werden mussten.

Alle Termine und Veranstaltungen auf *www.cape.lu*



© Pierre Weber, Ariane Maurisson

Das CAPE-Programm verspricht reich und vielfältig zu sein.

Le programme du CAPE s'annonce riche et varié.

Présentation du programme du CAPE – nouvelle saison

Après une année marquée par des annulations, des fermetures, des déménagements et une évolution constante des mesures sanitaires en raison de la pandémie, l'équipe du Centre des arts pluriels Ettelbruck (CAPE) se réjouit de démarrer une nouvelle saison en septembre 2021. C'est également avec beaucoup d'optimisme et de confiance que la Maison de la culture d'Ettelbruck prévoit, pour sa 21e saison, un programme varié de près de 130 événements. Le public d'Ettelbruck peut s'attendre à un large éventail de divertissements artistiques : musique, théâtre, danse, en passant par le cirque et les arts visuels, avec des artistes confirmés en provenance d'Allemagne et de l'étranger, ainsi que des nouveaux venus. Le projet « Temple - Art'n be part project », qui offre aux jeunes la possibilité de créer leur propre spectacle sur scène, donnera le coup d'envoi du festival. Autre nouveauté, le CAPE accueillera pour la première fois un artiste en résidence dès cette saison. Il s'agit de la Compagnie du Grand Boube. En outre, certains événements qui ont dû être annulés en raison de la pandémie de Covid-19 seront reprogrammés au cours de la prochaine saison.

Toutes les dates et tous les événements sur *www.cape.lu*

Besuch der Umweltministerin Carole Dieschbourg am 7. Juli im Rahmen der Konvention „Natur genéissen" zwischen Sicona und der Gemeinde Erpeldingen an der Sauer.

Le 7 juillet, visite de la Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg pour la convention « Natur genéissen » entre Sicona et la commune d'Erpeldange-sur-Sûre.

Projekt „Natur genéissen" für Erpeldingen-Sauer

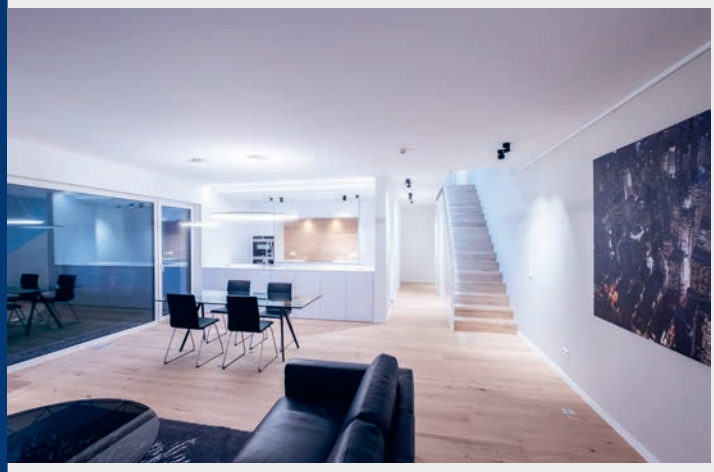
Regionale, saisonale, fair gehandelte und biologische angebaute Produkte nutzen – dafür steht das Projekt „Natur genéissen", das von Sicona ins Leben gerufen wurde. Es stellt ein Lastenheft zur Verfügung, das den Partnergemeinden, die an diesem Projekt teilnehmen, einige Anforderungen aufzeigt, die sie im Rahmen des Projektes einhalten sollten. Auch die Gemeinde Erpeldingen-Sauer nimmt an „Natur genéissen" teil und wird ab dem kommenden Schuljahr ihre Maison Relais gemäß dem Lastenheft betreiben. Nachdem die Gemeinde 2019 dem Naturschutzsyndikat Sicona beigetreten ist, wird sie gemeinsam mit dem Betreiber der Maison Relais, der Croix Rouge und dem CR Services sich in Zukunft dazu verpflichten, in ihrer Maison Relais mit nachhaltig produzierten Lebensmitteln zu kochen. Damit soll nicht nur die gesunde Ernährung der Kinder gefördert werden, sondern auch auf regionaler Ebene Klima-, Nachhaltigkeits- und Naturschutzziele verfolgt werden. Erpelingen-Sauer ist die 21. Sicona Mitgliedsgemeinde, die dem Projekt beitritt.

Projet «Natur genéissen» pour Erpeldange/Sûre

Utiliser des produits régionaux, de saison, issus du commerce équitable et de l'agriculture biologique, tel est l'objectif du projet « Natur genéissen », initié par Sicona. Un cahier des charges indique aux municipalités partenaires participant au projet les exigences auxquelles elles doivent se conformer dans le cadre de celui-ci. La commune d'Erpeldange-sur-Sûre y participe également et exploitera sa maison relais conformément au cahier des charges dès la prochaine rentrée scolaire. Ainsi, après avoir adhéré au Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature (Sicona) en 2019, la commune et les exploitants de la maison relais, la Croix-Rouge et CR Services, s'engagent à l'avenir à y servir des repas à base d'aliments produits selon des méthodes durables. Il s'agit non seulement de promouvoir une alimentation saine pour les enfants, mais aussi de poursuivre des objectifs de durabilité et de protection du climat et de la nature à l'échelle régionale. Erpeldange-sur-Sûre est la 21e commune membre du Sicona à soutenir le projet.

© Caroline Martin

CREATE YOUR HOME



Visitez nos deux maisons témoins à Ettelbruck

Plus d'infos et s'enregistrer sur: bit.ly/ettelbruck-mt

Mersch

Résidence «TOURMALINE»
16, rue de Beringen
Studio, app. de 1 à 3 chambres
Prochainement en vente

Mersch

Maisons unifamiliales en bande
Rue des Prés
Lots 7–11: 3 chambres
Prochainement en vente

Mersch

Résidence «ROCKWELL»
Rue des Prés
App. de 1 à 3 chambres, commerces
Prochainement en vente

Reckange-Mersch

Maisons unifamiliales jumelées
Rue Camille Kleber
Lots 3/4: 4 chambres
à p.d. **1.358.000 €*** 3% TVA et terrain (3,16/3,22 ares) compris

Erpeldange-sur-Sûre

Résidence «UM GRUEF»
Portes des Ardennes
Studios et app. de 1 à 3 chambres
Prochainement en vente

Erpeldange-sur-Sûre

Résidence «MILLER»
Porte des Ardennes
Studios et app. de 1 à 3 chambres
Prochainement en vente

Images non contractuelles. *Aides étatiques déduites.

A.E.: 00137028/0

DÉCOUVREZ TOUS NOS PROJETS SUR: AREND-FISCHBACH.LU

AREND & FISCHBACH
PROMOTION IMMOBILIERE

MAISONS LOGINTER

14, rue de la Gare
L-7535 Mersch
T. 32 75 76

Besser Verbindungen teschend de verschiddene Vëlosweeër fir ze vermeiden iwwert d'Haaptstrooss mussen ze fueren. Méi an besser ausgeschëldert Vëlosweeër.

JEANNOT G. (67)

Flexibilitéit mat den Aarbechtsstonnen an dass d'Zich an d'Busser besser ofgestëmmt sinn, domat den Transfert méiglech ass. Et ass komplizéiert aus der Stad an d'Nordstad ze kommen.

EMIL P. (43)

Gutes Wetter, frische Luft und eine gute Infrastruktur für Fahrräder. Die Sicherheit soll gewährleistet werden durch ausgeschilderte Fahrradwege.

MAJID F. (33)

hex *press*

Kuerz nogefrot

Wat ass fir iech de wichtegsten Aspekt fir de Vëlo am Alldag méi oft kënnen ze benotzen?

Micro-trottoir

Dans votre vie quotidienne, quel est l'aspect le plus important pour pouvoir utiliser plus souvent votre vélo ?

Et ass gesond, et bleift ee fit an zu Ettelbreck ass et méi einfach a séier de Vëlo ze huelen wéi den Auto. Et huet ee manner Stress fir Parkplazen ze fannen.

CÉCILE H. (60)

Hei zu Dikrech hues du alles no bäi, kuerz Distanzen. Du hues also vill Méiglechkeeten de Vëlo ze benotzen. Op aneren Plazen ass et net sécher genuch fir de Vëlo ze huelen wéinst dem Trafic an de Verbindungen.

LEX R. (29)

Gute Radwege und eine gute Orientierung damit man weiß, wo man hin muss. Zum Beispiel Wegweiser auch in der Innenstadt damit man weiß, wo man fahren darf. Die Sicherheit soll gewährleistet sein. Mehr Radwege.

FATIMA M. (45)

© Caroline Martin

phillipps

DOHEEM
ASS KENG PLAZ,
MEE EE GEFILL

Showroom:
7, rue de Godbrange
L–6118 Junglinster

T. 42 64 95–1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

home specialist

© layout: marcwilmesdesign.lu / foto: brink&compman

Nordstad setzt sich dafür ein, das Radfahren attraktiver zu machen.

La Nordstad s'engage pour rendre le vélo plus attrayant.

Schnell und aktiv ans Ziel

Text: Christina Kohl
Foto: Simon Verjus (Maison Moderne)

Résumé en français page 24

Arriver à destination
de manière rapide et active

Das landesplanerische Leitbild Nordstad 2035 und das neue Mobilitätskonzept für die Nordstad unterstützen eine innovative und nachhaltige Stadtentwicklung und stellen die Bürger*innen in den Mittelpunkt. Mit 7 Schlüsselelementen will das Mobilitätsministerium die Situation für alle Verkehrsbeteiligten verbessern.

Zentrale Leitziele des landesplanerischen Leitbildes Nordstad

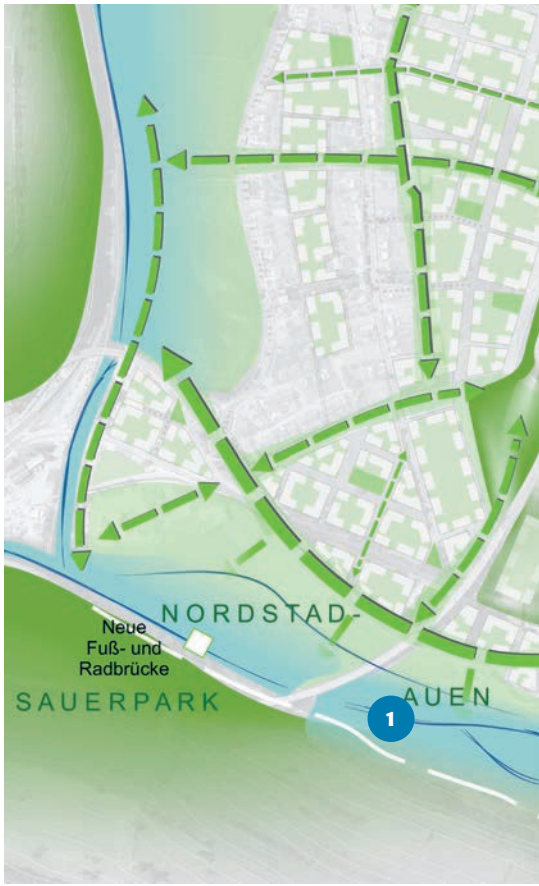
1. Grün vernetzte Nordstad
2. Resiliente multifunktionale Nordstad als Mittelzentrum
3. Nordstad mit hoher Aufenthalts- und Lebensqualität (Bäume)
4. Leben mit dem Fluss und dem Wasser/Blaues Band
5. Stärkung Bildungs- und Gesundheitsstandort Gut versorgt in der Nordstad!
6. Erholung in der Nordstad! Nordstad als Tourismusstandort/ Erholungsraum
7. Entwicklungsschwerpunkt Zentrale Achse (ZAN) als Modellquartier der Zukunft
8. Stärkung Partizipationsprozesse
9. Gemeinsame Governance-Strukturen

Leitbild Nordstad 2035 – Eine nachhaltige und innovative Stadtentwicklung mit dem Bürger und für den Bürger

Das von der Abteilung für Raumentwicklung (Département de l'aménagement du territoire, DATer) in Erarbeitung stehende landesplanerische Leitbild Nordstad bildet für alle beteiligten Akteure in der Nordstad eine Entscheidungshilfe zur mittel- und langfristigen Entwicklung der Nordstad.

Das Leitbild Nordstad soll eine nachhaltige und innovative Stadtentwicklung unterstützen, bei der die Bürger*innen im Mittelpunkt stehen. Im Rahmen eines Workshops mit Minister Turmes haben sich die Gemeindeverantwortlichen ausführlich mit den Inhalten des Leitbildes auseinandergesetzt. Auch die Bürger*innen wurden mittels Bürgerbeteiligung in die zukünftige Entwicklung der Nordstad mit eingebunden.

Die Politiker*innen sprachen sich für eine grün vernetzte, multifunktionale Nordstad als Mittelzentrum mit hoher Aufenthalts- und Lebensqualität aus.



Handlungsfelder und thematische Leitbilder

Vor allem Wasserlagen in Siedlungsnähe, die schnell fußläufig erreichbar sind, haben für die lokalen Bewohner und Besucher in Hinsicht auf Naherholungs-, Bewegungs- und Freizeitflächen einegroße Anziehungskraft. Gerade im Sommer sind Freiflächen in der Nähe von Wasser, bzw. umliegende Fußgänger- und Fahrradwege Treffpunkte, die hoch frequentiert werden. Die Nordstad zeigt in Teilbereichen Defizite bei der Inwertsetzung dieser Wasserlagen bzw. Verbesserungspotenzial in Bezug auf deren Erreichbarkeit sowie die Vernetzung von Siedlungsbereichen und Wasser auf.
Der erleichterte Zugang zu den Wasserlagen, die Errichtung von Freizeitinfrastrukturen und die Förderung der Erholungsqualität am Wasser für Besucher und Bewohner hat das Potenzial, besondere Orte im Einklang zwischen Urbanität und Gewässer zu schaffen. Damit kann die Lebensqualität in der Nordstad und die Attraktivität der Flusslagen gesteigert werden.

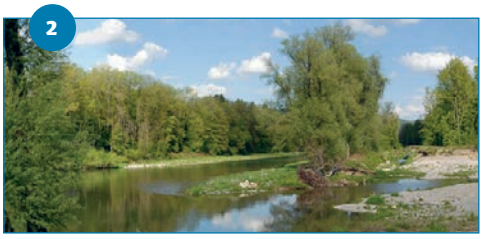
Landschaftspark Nordstad

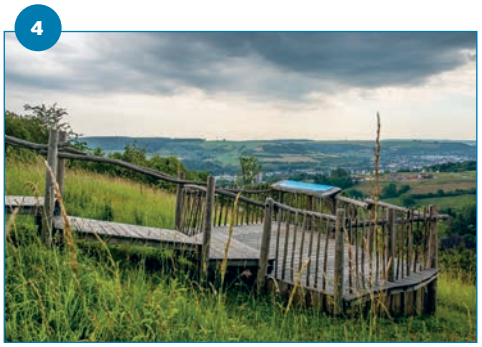
Beim Thema Mobilität wünschen sich die Teilnehmer*innen, dass das Verkehrsaufkommen reduziert wird, und ein ganzheitliches Mobilitätskonzept Nordstad, das die Belange der Fußgänger, Radfahrer und des ÖPNVs sowie den Bau von Umgehungsstraßen in den Vordergrund stellt. Sie möchten die Ortskerne und Zentren

© Administration des Ponts & Chaussées, Schroeder & Associés, pact s.à.r.l.

Die Abbildung verdeutlicht den Zusammenhang zwischen der Vernetzung und Aufwertung von Grünräumen und dem Nordstad Mobilitätskonzept.

Cette carte illustre le lien entre la mise en réseau et la modernisation des espaces verts et le concept de mobilité pour la Nordstad.





entlasten, eine nachhaltige Verkehrsinfrastruktur etablieren und die konsequente Nutzung des kostenlosen ÖPNVs sowie die Rad- und Fußgängermobilität fördern.

Mobilitätskonzept für die Nordstad – ein anspruchsvolles Konzept für eine ambitionierte Mobilität der Zukunft in der Nordstad

François Bausch, Vizepremierminister, Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten, und Claude Turmes, Minister für Raumentwicklung, haben das Mobilitätskonzept für die Nordstad vorgestellt. Durch sieben ausschlaggebende Schlüsselelemente soll der Verkehr vorausschauend geplant und aus den Ortschaften gelenkt werden. Die Politiker sehen in diesem globalen Konzept zukunftsweisende Perspektiven für die multimodale Mobilität im dritten Entwicklungspol des Landes. In der Nordstad leben aktuell bereits rund 25.000 Menschen, gibt es 10.000 Arbeitsplätze, kurze Wege sowie einen starken Einzelhandel. Das neue Mobilitätskonzept soll der gesamten landschaftlich wie wirtschaftlich attraktiven Nordstad mit den Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren im Herzen Luxemburgs neue Perspektiven bieten.

Eine einzigartige Lebensqualität

„Dieses Mobilitätskonzept wird der Nordstad, wenn es mit Unterstützung von Kommunen und anderen wichtigen Akteuren umgesetzt wird, eine nahezu einzigartige Lebensqualität bieten“, betonte Mobilitätsminister François Bausch anlässlich der Präsentation des neuen Konzeptes am 19. Mai 2021. *„Ziel ist es, die spezifische Identität der verschiedenen Gemeinden zwischen Moestroff und Schieren zu respektieren und zu erhalten, damit der einzigartige Charakter der Region und ihrer Natur erhalten bleibt“*, erklärte Claude Turmes. Das Mobilitätskonzept wurde vom Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten entwickelt.

Damit bei dem für 2035 prognostizierten Wachstum eine hochwertige Mobilität angeboten werden kann, sind gewisse Planungsgrundsätze erforderlich, um eine konsequente raumplanerische Entwicklung der Nordstad zu gewährleisten. So sollen die wichtigsten Pendlerbewegungen im öffentlichen Transport mit nur maximal einem Umstieg möglich sein.

Außerdem sollen für Fahrten von weniger als fünf Kilometern optimale und sichere Bedingungen für Radfahrer und Fußgänger geschaffen werden.

Ferner bleibt der Zugang zu öffentlichen Parkplätzen und zu allen Stadtteilen für den motorisierten Individualverkehr gewährleistet. Dieser wird jedoch für kurze Distanzen mit dem Durchgangs- und überörtlichen Verkehr auf das Hauptstraßennetz gelenkt. ▶

Die 7 Schlüsselelemente des Nordstad Mobilitätskonzepts

1 Der Radschnellweg: Freie Fahrt für Radfahrer

Ein Radschnellweg, der Schieren mit Moestroff entlang der Alzette und der Sauer verbindet, soll das Rückgrat des Nordstad-Radwegenetzes bilden. Zusätzliche Brücken über die Flüsse sollen den sogenannten „Vëloexpresswee“ sowohl an ein künftiges kommunales Radwegenetz anbinden, das alle Regionen bedienen wird, als auch an ein halbes Dutzend weiterer nationaler Radwege.

2 Umgehung Ettelbrück: Kürzer und schneller von A nach B

Eines der Kernelemente des neuen Nordstad Mobilitätskonzepts sind die Ortsumgehungen. Diese sollen allerdings nicht nur den Durchgangsverkehr aus den Ortschaften lenken, sondern den Bürger*innen dienen. Denn endlich könnten sie von Ort zu Ort kommen, ohne sich dafür quer durch die Innenstädte bemühen zu müssen. Mit der 2,8 Kilometer langen Ettelbrücker Umgehung, die durch einen Tunnel nach Warken verlängert wird, kann das Zentrum entlastet werden.

3 Ausbau auf 2 mal 2 Fahrstreifen der B7 bis Fridhaff-Kreisverkehr

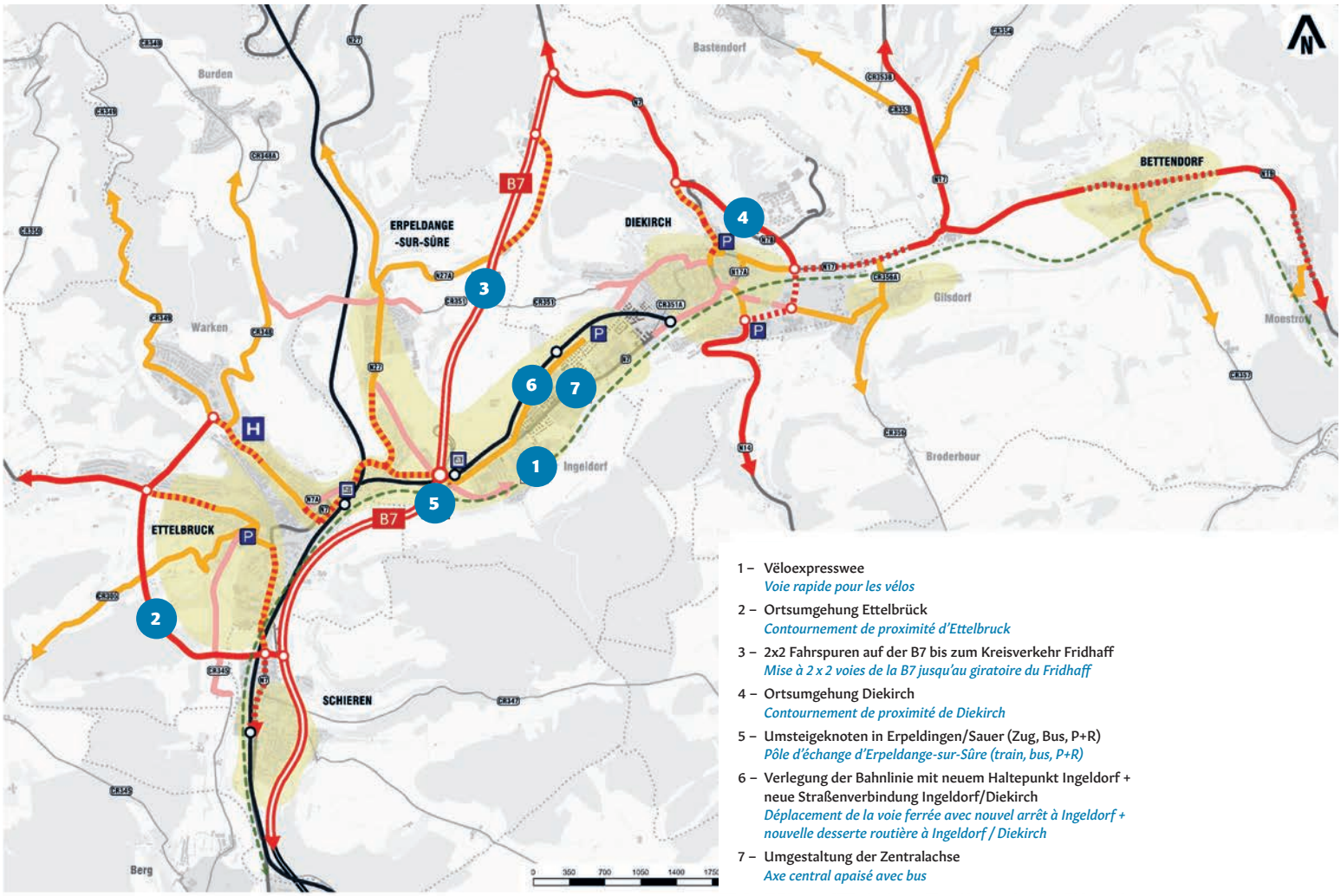
Zwischen den Anschlussstellen Ettelbrück, Erpeldingen an der Sauer und Fridhaff wird die B7 nicht nur ihre bisherige Funktion als überregionale Straßenachse übernehmen, sondern auch die N7 als Rückgrat des Nordstad-Straßennetzes ablösen. Die Überlagerung dieser beiden Funktionen auf diesem Abschnitt der B7 erfordert eine Aufrüstung auf zwei mal zwei Fahrstreifen zwischen der Ausfahrt Ettelbrück und dem Fridhaff-Kreisverkehr. Mithilfe dieser Maßnahmen dürfen Autofahrer künftig auf kürzere Fahrzeiten während der Stoßzeiten hoffen.

4 Umgehung Diekirch: Das Zentrum entlasten

Auch in Diekirch soll es künftig dank einer Umgehung kürzere Fahrzeiten geben. Hier wird das etwa 2,5 Kilometer lange Umgehungsprojekt die N7 vom „Bamerdall“ durch einen Tunnel in der Rue Clairefontaine mit der N17 verbinden und die Sauer über die neue Brücke überqueren, um an den Kreisverkehrspunkt der Rue Joseph und an der Straße nach Gilsdorf zu münden. Damit wird es möglich, das Zentrum von Diekirch vom motorisierten Individualverkehr in Verbindung mit Fridhaff, Bleesbréck, Gilsdorf, Larochette und dem Campus Rue Joseph Merten zu entlasten.

5 Neue CFL-Haltestelle in Erpeldingen/Sauer

Um den öffentlichen Verkehr zu optimieren, soll vor allem die Bahnverbindung gestärkt werden. Hierzu gehört eine neue CFL-Haltestelle in Erpeldingen/Sauer nahe



1 – Vëloexpresswee
Voie rapide pour les vélos

2 – Ortsumgehung Ettelbrück
Contournement de proximité d'Ettelbruck

3 – 2x2 Fahrspuren auf der B7 bis zum Kreisverkehr Fridhaff
Mise à 2 x 2 voies de la B7 jusqu'au giratoire du Fridhaff

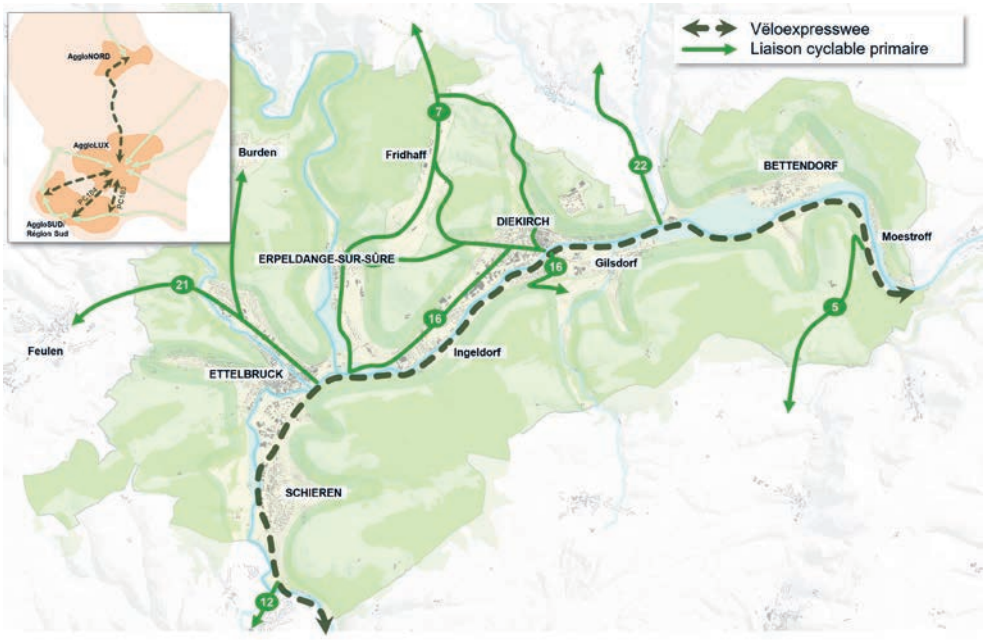
4 – Ortsumgehung Diekirch
Contournement de proximité de Diekirch

5 – Umsteigeknoten in Erpeldingen/Sauer (Zug, Bus, P+R)
Pôle d'échange d'Erpeldange-sur-Sûre (train, bus, P+R)

6 – Verlegung der Bahnlinie mit neuem Haltepunkt Ingeldorf + neue Straßenverbindung Ingeldorf/Diekirch
Déplacement de la voie ferrée avec nouvel arrêt à Ingeldorf + nouvelle desserte routière à Ingeldorf / Diekirch

7 – Umgestaltung der Zentralachse
Axe central apaisé avec bus

© Administration des Ponts & Chaussées, Schroeder & Associés, pact s.à.r.l.



der früheren Laduno-Molkerei unterhalb der B7-Brücke. Die Haltestelle Erpeldingen an der Sauer (Erpeldange-sur-Sûre) dient nicht nur der Nordstad, sondern der gesamten nördlichen Region des Landes als bedeutsamer Umsteigepunkt, an dem sich Bus, und Bahn kreuzen. Von hier aus sollen künftig vier Züge pro Stunde nach Luxemburg und Esch/Alzette sowie zahlreiche Busse abfahren. An diesem Knotenpunkt sollen sich außerdem die drei Ballungsräume des Landes im Norden, Zentrum und Süden miteinander verbinden. Neben der neuen Haltestelle entsteht auch ein großer P+R.

6 Verlegung der N7 und neue CFL-Haltestelle in Ingeldorf

Eine weitere wichtige Maßnahme des neuen Nordstad Mobilitätskonzepts ist die Verlagerung der N7, die nur noch eine lokale Erschließungsfunktion haben wird, und der Eisenbahn an den Fuß der Anhöhe Goldknapp. Dadurch werden nicht nur Bahnübergänge beseitigt, sondern wird eine weitere neue Bahnhaltestelle „Ingeldorf“ geschaffen. Diese macht Ingeldorf besonders attraktiv für Familien, deren Mitglied in einem der anderen Ballungsräume des Landes arbeitet oder studiert.

7 Ruhige „zentrale Achse“ mit Bus

Die Verlegung der Eisenbahn und der N7 wird die aktuell viel befahrene „Barriere“ der „zentralen Achse“ in eine ruhige Grünachse verwandeln. Sie wird es den Einwohnern ermöglichen, sicher und komfortabel zu Fuß, per Rad oder Bus die verschiedenen Ortsteile oder Umsteigepunkte der Nordstad zu erreichen. Auf dieser Achse werden zwei Busspuren und ein komfortabler Radweg von nur wenigen Straßen gekreuzt, deren einzige Funktion darin besteht, benachbarte Stadtteile zu bedienen. ►

INFOS:

Infoveranstaltungen: Elemente des Leitbildes Nordstad 2035 und das Nordstad Mobilitätskonzept

Séances d’information : éléments des principes directeurs de Nordstad 2035 et concept de mobilité pour la Nordstad

Die Elemente des Leitbildes Nordstad 2035 vom Ministerium für Raumentwicklung und das neue Nordstad Mobilitätskonzept vom Transportministerium werden im Oktober 2021 im Rahmen von 5 Informationsversammlungen vorgestellt:

Les éléments des principes directeurs de Nordstad 2035, régis par le ministère de l’Énergie et de l’Aménagement du territoire, et le nouveau concept de mobilité pour la Nordstad, régi par le ministère de la Mobilité et des Travaux publics, seront présentés en octobre 2021 dans le cadre de 5 réunions d’information:

4. Oktober
19.00 Uhr, Diekirch
(Al Seeërei)

7. Oktober
19.00 Uhr, Ettelbrück
(CAPe)

11. Oktober
19.00 Uhr, Erpeldingen/Sauer
(Centre culturel et sportif d’Erpeldange-sur-Sûre)

13. Oktober
19.00 Uhr, Bettendorf
(Centre polyvalent de Gilsdorf)

18. Oktober
19.00 Uhr, Schieren
(Alen Atelier)

App Store

Die Nordstad Radbonus App
L’appli Radbonus de la Nordstad

Play Store

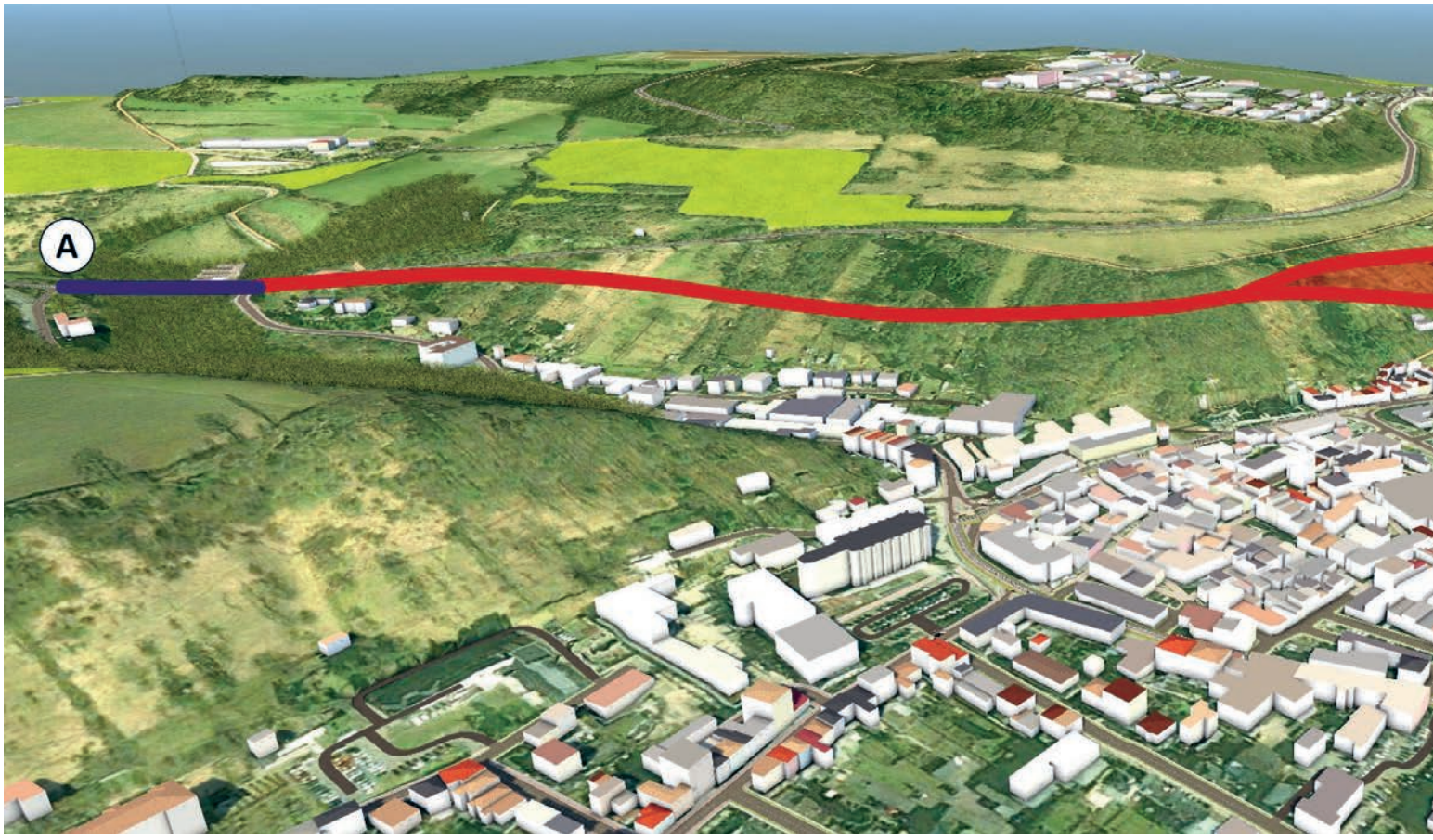
Für alle Einwohner der Nordstad und die dort arbeiten:
Radbonus App runterladen, während den Radtouren Kilomenter aufzeichnen und tolle Preise gewinnen:
www.nordstad.lu/radbonus

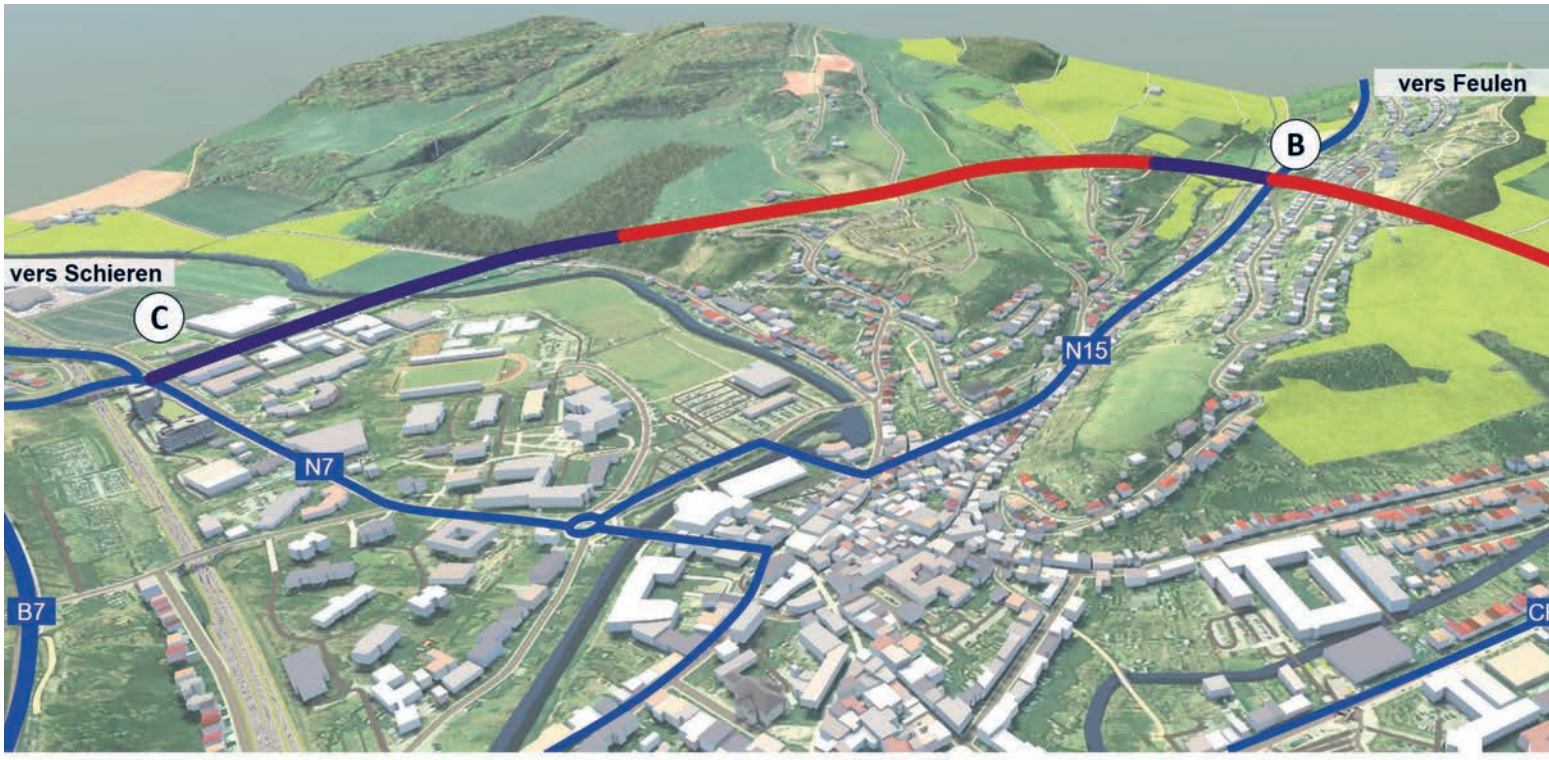
Pour celles et ceux qui habitent ou travaillent dans la Nordstad:
téléchargez l’appli Radbonus et enregistrez le nombre de kilomètres parcourus pendant vos randonnées à vélo afin de gagner des prix: www.nordstad.lu/radbonus

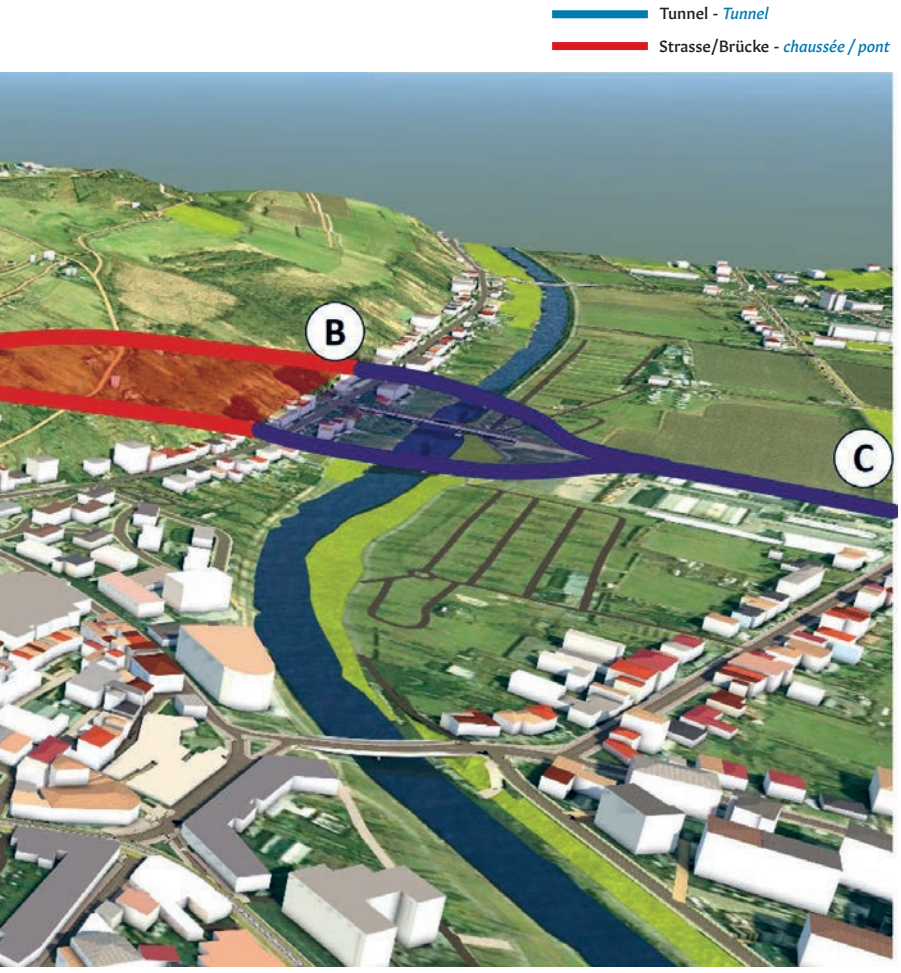
© Administration des Ponts & Chaussées, Schroeder & Associés, pact s.à.r.l.

Ortsumgehung in Diekirch und Ettelbrück.

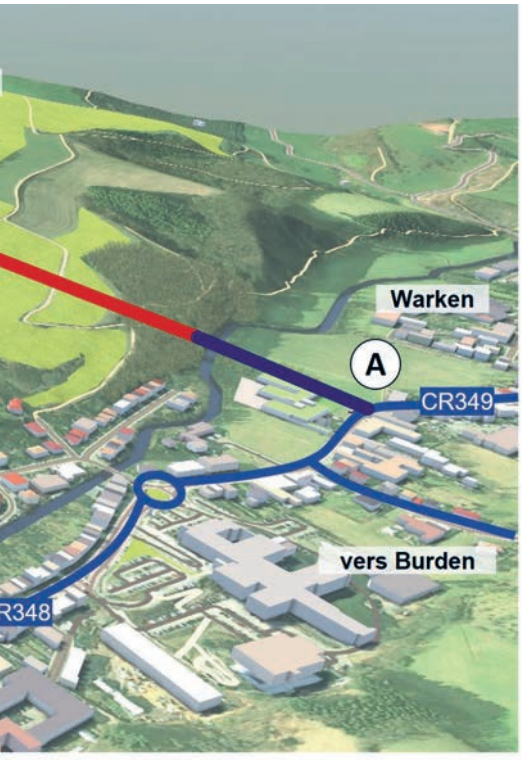
Contournements de proximité à Diekirch et Ettelbruck.







© Administration des Ponts & Chaussées, Schroeder & Associés, pact s.à.r.l.



Sich über das Mobilitätskonzept informieren

Das Nordstad Mobilitätskonzept schafft Möglichkeiten für eine hochwertige Wohn-, Wirtschafts- und Freizeitgestaltung mit Unterstützung der Nordstad Entwicklungsgesellschaft (NEG). Das Konzept bildet die Grundlage für Gespräche mit anderen Beteiligten wie Gemeinderäten, Einwohner*innen, Ministerien, Nachbargemeinden und Eigentümer*innen bestimmter vom Projekt betroffener Grundstücke. Wer sich weiter informieren möchte, kann an den Informationsveranstaltungen zum Leitbild Nordstad und dem Mobilitätskonzept in der Nordstad teilnehmen, die im Oktober 2021 stattfinden (Termine im Infokasten). Diese Veranstaltungen erläutern den Einwohnern und allen Interesssent*innen die Bestandteile des Leitbildes Nordstad inklusive des Mobilitätskonzepts und werden ebenfalls per Livestream über das Internet geteilt. Weitere Informationen zum neuen Leitbild Nordstad sowie dem Mobilitätskonzept gibt es auf der Internetseite des Ministeriums für Mobilität und öffentliche Arbeiten unter *https://mmtp.gouvernement.lu*, der Internetseite des DATer *https://mea.gouvernement.lu* sowie auf *www.nordstad.lu*.

Die Mobilitätswoche: Sicher, gesund und nachhaltig mobil

Damit das Bewusstsein für nachhaltige Mobilität geschärft und die Gesundheit und Lebensqualität der Bewohner verbessert werden, beteiligt sich Luxemburg seit 2005 aktiv an der Europäischen Mobilitätswoche. Sie findet jedes Jahr vom 16. bis 22. September statt und lädt Bürger*innen dazu ein, Alternativen zum Auto auszuprobieren. Das diesjährige Motto lautet „Sicherheit und Gesundheit mit nachhaltiger Mobilität." Es würdigt damit insbesondere die Härten während der COVID-19-Pandemie und spiegelt auch die Chancen für Veränderungen wider, die sich aus dieser Gesundheitskrise in Europa ergeben. Mehr Informationen zur Europäischen Mobilitätswoche und dem Programm in den einzelnen Nordstadgemeinden findet man unter *www.mobiliteitswoch.lu*.

Radfahrer haben Vorfahrt: Autofräie Sauerdall am 19. September

Ein Highlight der Mobilitätswoche ist in der Nordstad zweifelsohne der beliebte autofreie Raderlebnistag Autofräien Sauerdall, der jährlich von der Gemeinde Erpeldingen/Sauer gemeinsam mit weiteren Unterstützern organisiert wird. Vor 10 Jahren als „Vëlosdag im Sauerdall" gestartet, ist Autofräien Sauerdall längst bei Fahrradfreunden in der Region dick im Kalender angestrichen. So sind alle am 19. September 2021 dazu eingeladen, das Auto stehen zu lassen und sich eine willkommene Auszeit vom Alltag auf malerischen und familienfreundlichen Radwegen mit Blick auf das Wasser im idyllischen Sauertal zu gönnen. Hier lässt sich die Natur an der Sauer mit dem Rad, Inlinern, zu Fuß, oder wie zu alten Zeiten, in der Pferdekutsche genießen. An diesem Tag sind die Strecken zwischen dem Erpeldinger Dreieck bis zum Millewo und von Michelau bis zur Buurschter Millen von 10 bis 17 Uhr für den motorisierten Verkehr gesperrt und die Geschwindigkeit auf 30km/h limitiert. Die erlebnisreiche Strecke vom windungsreichen Sauertal hin und zurück ist rund 23km lang. ▶

Flotte Musik und Aktivitäten für Kinder

Eine Pause lohnt sich zwar entlang der schönen Wege mit zahlreichen tollen Aussichten überall, aber besonders etwa auf der Hälfte der Strecke. Denn hier warten nicht nur Essen und Getränke, sondern auch Genuss für die Ohren mit Animation von DJ Guildo und stimmungsvoller Gesang von Lisa Mariotto.

Für Kinder und Jugendliche ist ein Velo- und VTT-Parcours mit Lex Reichling (Landesmeister im Cyclocross) und Suzie Godart (Europa- und Weltmeisterin im Cyclocross) vorgesehen. Außerdem ist die Nordstadjugend mit dem Ludobus da und die Kleinen können sich auf dem Springschloss austoben. Weiterhin stellt Asport aus Ingeldorf E-Bikes zur Verfügung, und der ORT, die Vëlosinitiativ und der Mouvement Ecologique haben Infostände auf dem Platz. Natürlich ist auch für Essen und Trinken bestens gesorgt.

Wer neugierig geworden ist: Ein Video mit Eindrücken der Strecke und aktuelle Infos zur Veranstaltung gibt es auf der Facebook-Seite zu Autofräien Sauerdall. Die beliebte Veranstaltung wird von den Gemeinden Erpeldingen/Sauer und Bourscheid mit Unterstützung der Jugend-, Sport- und Kulturkommissionen und des ORT Éislek organisiert. Diese weisen darauf hin, dass nicht nur die aktuelle Straßenverkehrsordnung, sondern auch die aktuellen Covid-19 Vorschriften einzuhalten sind. Besucher die mit dem Zug anreisen, können vom Bahnhof Ettelbrück mit dem Rad Richtung Erpeldingen/Sauer fahren oder den Radweg über Ingeldorf-Erpeldingen/Sauer benutzen (rue Laduno, die Strecke wird gekennzeichnet). Diejenigen die auf dem Bahnhof Michelau ankommen, können quasi direkt an der Strecke starten.

Nordstad MTB Trail: Spannende Strecken entdecken

Auch Mountainbiker sollten sich den 19. September schon dick im Kalender anstreichen: beim Nordstad MTB Trail können sie an diesem Tag die spannende Natur der Nordstad Region auf abwechslungsreichen Strecken entdecken. Mit ihrer Mischung aus hügliger Landschaft und den Talebenen bietet die Nordstad eine Vielfalt an verschiedenen Strecken und begeistert Mountainbiker immer wieder aufs Neue. Zur Wahl stehen in diesem Jahr vier besondere Trails mit unterschiedlichen Höhen- und Anforderungsprofilen und Längen von ca. 24, 40, 50 und 60 Kilometern. Der Lions Club Titanium, verantwortlich für die Organisation, hat sich spannende Unterhaltung ausgedacht, wie zum Beispiel, Fallschirmspringer, eine BMX Show, Musik, Hüpfburg sowie ein Foodtruck.

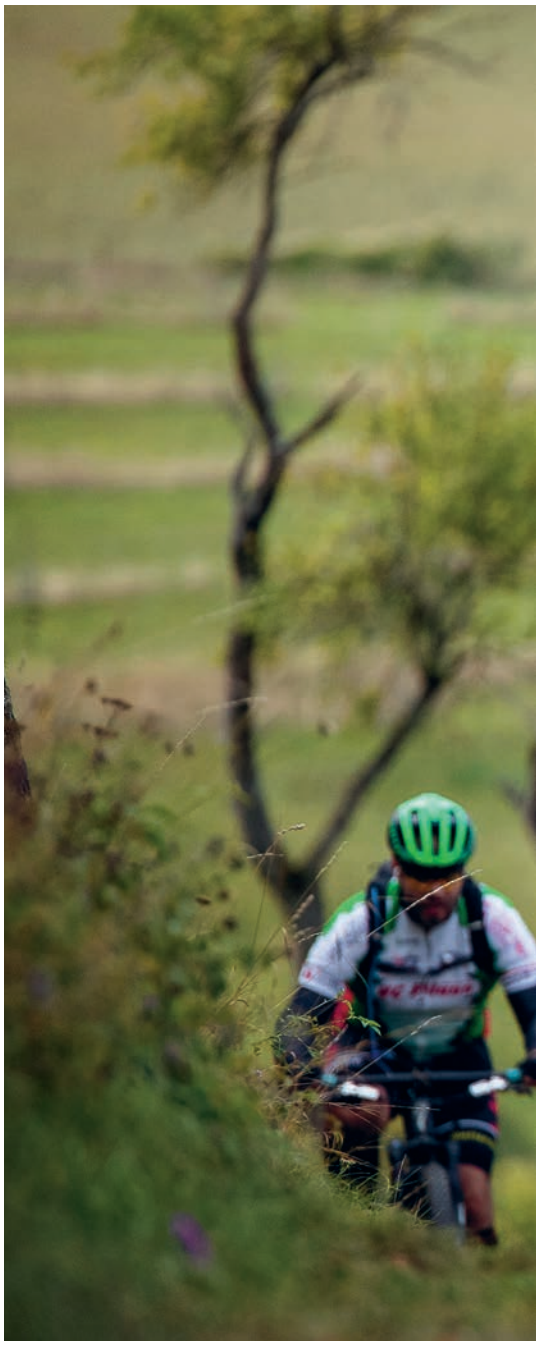
Verpflegungsstationen mit selbst gebackenen Energiesnacks auf den Strecken, mobile Bikewash-Stationen oder Duschen gehören ebenfalls zum Angebot. Die Nordstad und ihr Naturparadies heißen Mountainbiker aufs Herzlichste willkommen und halten für ihre Gäste einige Überraschungen bereit. Start ist von 7 bis 10.30 Uhr in Erpeldingen/Sauer; die Einschreibung online auf *www.nordstad.lu*.

Vëlosummer: Die schönsten Seiten Luxemburgs mit dem Rad entdecken

Wie schön und vielseitig Luxemburg und die Nordstad sich mit dem Rad entdecken lassen, können Radliebhaber bei der zweiten Auflage des Vëlosummer vom 31. Juli und noch bis zum 22. September 2021 erleben. Die vom Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten und der Generaldirektion für Tourismus ins Leben gerufene Initiative Vëlosummer war bereits im vergangenen Jahr mit mehr als 40.000 teilnehmenden Radfahrern ein großer Erfolg. Dieses Jahr wurden in Abstimmung mit 65 Gemeinden sowie in Zusammenarbeit mit den regionalen Tourismusbüros (ORTs) und der nationalen Straßenbauverwaltung zwölf touristische Fahrrad-Touren zusammengestellt, die im Rahmen des Vëlosummer entdeckt werden können. So können Radfreunde in der Nordstad noch bis zum 22. September auf einer schönen Schlaufe der Strecke Ettelbrück-Welsdorf über die CR345 ungestört radeln (zwischen der Fußgängerbrücke in Welsdorf und der Fußgängerbrücke in der rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte in Ettelbrück). Weitere Infos unter *www.velosummer.lu*.

Das Radfahren sicherer machen: Neue Meldeplattform

Damit das Radfahren in der Nordstad künftig noch attraktiver und sicherer wird,



hat die Umweltschutzorganisation Mouvement Écologique am 30. Juni 2021 eine Reihe konkreter Maßnahmen vorgeschlagen. So setzt sie sich dafür ein, dass Tempo 30-Zonen und Straßen systematisch ausgebaut und auf stark befahrene Ortsstraßen verkehrsberuhigt werden. Der Mouvement Écologique möchte außerdem, dass die Radwege gut an Schulen angebunden werden und wünscht sich mehr Fahrradabstellanlagen bei öffentlichen Gebäuden, Gastronomie, Geschäften, Arbeitsplätzen und Bus-/Zughaltestellen. Wichtig sei für Radfahrer zudem, dass sie möglichst viele Einbahnstraßen in beide Richtungen befahren können, damit sie kürzere Wege haben und gefährliche Hauptstraßen meiden können. Ebenso engagiert die Umweltschutzorganisation sich für gut gesicherte

© Vincent Lescaut

Übergänge an den Hauptverkehrsstraßen für Fußgänger*- und Radfahrer*innen. Gefahrenpunkte im Fahrradnetz sollen beseitigt und die Fahrradinfrastrukturen im Allgemeinen verbessert werden. Hierzu empfiehlt die Organisation, Bürgersteige abzusenken und die Beschilderung zu verbessern.

Wie bedeutsam es ist, auch die Bürger*innen in die Überlegungen rund ums Rad einzubinden, hat der Mouvement Écologique mit seiner Mitmachaktion „Alles op de Vëlo spezial“ im vorigen Jahr bewiesen. Über 300 Anregungen und eine nützliche interaktive Karte für Radfahrer, alle Forderungen des Mouvement Écologique und den Kontakt zu seiner Nordstad Regionale finden Sie auf *www.meco.lu*. Um künftig noch sichere und bessere Infrastrukturen für Radfahrer in Luxemburg zu schaffen, hat der Mouvement Écologique eine neue Meldeplattform eingerichtet. Unter *www.veloskaart.lu* kann man noch bis zum 31. Oktober 2021 auf mögliche Gefahrenstellen für Radfahrer hinweisen. Anschließend werden die Meldungen anonym auf einer Karte veröffentlicht und ebenfalls namenlos an alle wichtigen Akteure weitergeleitet. ◄

Auch jenseits der jährlichen Aktivitäten rund ums Radfahren und die Mobilität lohnt sich ein Ausflug in die zauberhafte Natur der Nordstad, die über ein vielseitiges Radfahrer- und Wegenetz verfügt. Zahlreiche Ideen zur Streckenplanung und einen guten Gesamtüberblick des gesamten Wegenetzes in der Nordstad gibt es auf dem Nationalen Geoportal unter www.geoportail.lu.

Am 19. September findet die dritte Ausgabe des Nordstad MTB Trails statt.

Le 19 septembre a lieu la troisième édition du MTB Trail, destiné aux amateurs d'action !

Arriver à destination de manière rapide et active

Le modèle de planification régionale et le nouveau concept de mobilité pour la vision territoriale « Nordstad 2035 » soutiennent un développement urbain innovant et durable et donnent la priorité au citoyen.

La vision de l'aménagement du territoire « Nordstad 2035 » , en cours d'élaboration par le Département de l'aménagement du territoire (DATer), est une aide à la décision pour le développement de la Nordstad, à moyen et long terme, pour tous les acteurs qui y sont présents. Cette vision territoriale vise à soutenir un développement urbain durable et innovant qui donne la priorité au citoyen. Elle a également constitué une base importante pour le nouveau concept de mobilité pour la Nordstad, présenté par François Bausch, vice-Premier ministre, ministre de la Mobilité et des Travaux publics, ainsi que Claude Turmes, ministre de l'Aménagement du territoire, le 19 mai 2021.

Sept éléments-clés doivent permettre de planifier la circulation à l'avance et de la dévier hors des villages. Il s'agit notamment d'une voie rapide cyclable entre Schieren et Moestroff, des contournements d'Ettelbruck et de Diekirch, de l'élargissement à 2 x 2 voies de la B7 jusqu'au rond-point du Fridhaff, d'un nouvel arrêt CFL à Erpeldange-sur-Sûre, du déplacement de la N7, d'un nouvel arrêt CFL à Ingeldorf et d'un « axe central » plus calme avec le passage de bus. Le nouveau concept de mobilité pour la Nordstad tel qu'étudié par le ministère des Transports sera présenté aux citoyens en octobre 2021 à l'occasion de cinq réunions d'information (à 19 h chacune) : le 04/10 (Diekirch, Al Seeërei), le 07/10 (Ettelbruck, CAPe), le 11/10 (Centre culturel et sportif d'Erpeldange-sur-Sûre), le 13/10 (Bettendorf, Centre polyvalent de Gilsdorf) et le 18/10 (Schieren, Alen Atelier).

Semaine de la mobilité et activités pour les cyclistes

Afin de sensibiliser à la mobilité durable et d'améliorer la santé et la qualité de vie de ses résidents, le Luxembourg participe activement à la Semaine européenne de la mobilité depuis 2005. Celle-ci a lieu chaque année du 16 au 22 septembre et invite les citoyens à essayer des alternatives à la voiture. Pour en savoir plus : *www.mobiliteitswoch.lu*.

L'un des temps forts de la Semaine de la mobilité dans la Nordstad est la découverte du vélo à l'occasion de la journée sans voiture (Autofräien Sauerdall), organisée chaque année par la municipalité d'Erpeldange-sur-Sûre et d'autres partenaires. Le 19 septembre 2021, tout le monde est invité à laisser sa voiture au garage et à profiter d'une pause bienvenue dans la vie quotidienne sur des pistes cyclables pittoresques et familiales longeant la rivière dans l'idyllique vallée de la Sûre. Ce jour-là, les routes entre le Dreieck d'Erpeldange et le Millewo et entre Michelau et le Moulin de Bourscheid seront fermées au trafic motorisé de 10 h à 17 h et la vitesse sera limitée à 30 km/h. Outre la présence de stands de nourriture et de boisson, le public pourra profiter des animations assurées par DJ Guildo, des chants d'ambiance de Lisa Mariotto, des stands d'information et des activités pour les enfants et les jeunes. Les vététistes peuvent également noter la date du 19 septembre dans leur calendrier : ce jour-là, ils pourront découvrir la nature fascinante de la région de la Nordstad sur quatre pistes variées du Nordstad MTB Trail. Les départs auront lieu de 7 h à 10 h 30 à Erpeldange-sur-Sûre ;l'inscription se fait en ligne sur le site *nordstad.lu*.

Par ailleurs, les amateurs de vélo pourront également découvrir la beauté et la diversité du Luxembourg et de la Nordstad lors de la deuxième édition du Vëlosummer, du 31 juillet au 22 septembre. Pour en savoir plus : *www.velosummer.lu*.

Pour rendre le cyclisme dans la Nordstad encore plus attrayant et plus sûr à l'avenir, l'organisation environnementale Mouvement écologique a proposé diverses mesures concrètes. Sa nouvelle plateforme *www.veloskaart.lu* permet, jusqu'au 31 octobre, de signaler anonymement d'éventuels dangers et obstacles pour les cyclistes. ◄

© Caroline Martin

Am Tag des "Autofräien Sauerdall" steht das Fahrrad im Mittelpunkt.

Le vélo est l'un des moyens de transport mis à l'honneur lors de l'Autofräien Sauerdall.

Alle Beihilfen* für die Renovierung und für Elektromobilität!

*staatliche und kommunale Beihilfen sowie der Energieversorger

myrenovation.lu

myenergy Luxembourg

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Co-funded by the European Union

h2a.lu

Deine Nordstad-Fotos im **hex**

Tag dein Instagram, Facebook oder Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats. Die besten Bilder werden in unserer nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad

@visit_ettelbruck
Ettelbrück

@stephgray86
Ettelbrück

@olivierhalmes
Bettendorf

@dfeldmaus
Bettendorf

@visit_ettelbruck
Ettelbrück

@luisa_fons
Diekirch

@life_of_chico
Nordstad

@bicherkabinnenletzebuerg
Diekirch

@visit_ettelbruck
Ettelbrück

@patheintz_
Ettelbrück

@zita.fonseca63
Ingeldorf

@visiteisleck
Bettendorf

ERPELDINGEN AN DER SAUER

Ein Grund mehr, auf die Pauke zu hauen

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 30

Une raison de plus de garder le rythme

Die neue Musikschule wird zu Beginn des Schuljahres ihre Schüler aufnehmen können!

La nouvelle école de musique sera prête pour accueillir ses élèves à la rentrée !

Die alte Grundschule in Erpeldingen an der Sauer hat sich in ein modernes Musikhaus verwandelt.

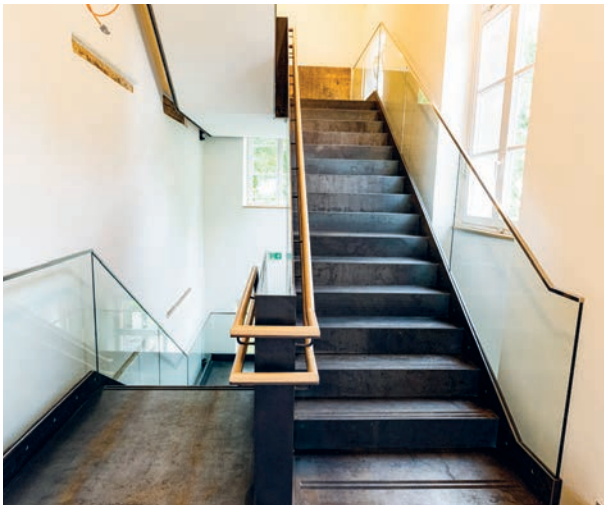
Wenn Denkmalschutz und futuristisches Bauen in einen Dialog treten, dann kann Spannendes entstehen. So wie jetzt bei der neuen Erpeldinger Musikschule: das „Musekshaus“. Die alte Grundschule aus Zeiten der Jahrhundertwende, die im Laufe der Zeit auch als Rathaus und Vereinssaal genutzt wurde, hat sich in ein modernes Musikhaus verwandelt. Mit Leichtigkeit. Und Einfachheit. Der neue Anbau mit Cortenstahlplatten in Rostoptik passt sich harmonisch an die roten Klinkersteine der Fenster der alten Schule an. Der noch aus den 50er Jahren stammende wenig schmucke Anbau an dem historischen Gebäude musste weichen. 3,2 Millionen Euro hat sich die Gemeinde Erpeldingen an der Sauer das ambitionierte Projekt kosten lassen.

Nach den Plänen von Architekt Serge Schmitgen, Büro Oblik aus Mertert, präsentiert sich der neue Anbau teilweise zweistöckig und zur Straßenseite hin fensterlos. Hier wirkt das große Entrée mit eloxierter Aluminiumverkleidung. Auf der Rückseite ist das Gebäude dagegen eingeschossig. Über die gesamte Längstseite zieht sich großzügig das Fensterband. Das neue Treppenhaus ist ganz aus Stahl gefertigt. Auf eine Nottreppe konnte verzichtet werden, da keine Brandlast besteht. Eine neue Gasheizung wurde eingebaut und ein kleiner Parkplatz neu angelegt.

Und was sagen die Erpedinger Bürger? Dies will das Hex-Journal von Bürgermeister Claude Gleis wissen. „*Die Architektur kommt sehr gut an. Man lobt die gelungene Verbindung von Modern und Alt und freut* ▶

Die neue Stahltreppe verleiht dem Gebäude ein modernes Aussehen.

Le nouvel escalier en acier donne un aspect contemporain au bâtiment.



sich über den Erhalt der Bausubstanz der alten Erpeldinger Grundschule.“

In das neue Ensemble zieht natürlich auch die Musikgesellschaft Concordia Ierpeldeng und die Chorale Concordia ein, die hier schon seit vielen Jahren proben.

„*Die Bedingungen für die Vereine waren nämlich mehr als dürftig*“, bringt es Bürgermeister Claude Gleis auf den Punkt. Der Zahn der Zeit hatte an dem alten Schulhaus genagt. „*Es war an der Zeit, das sicherheitstechnisch nicht mehr konforme Gebäude in ein modernes Musikhaus umzubauen und adäquate Bedingungen für die Musikvereine zu schaffen.*“ Neu ist, dass ab dem kommenden Schuljahr auch nicht in der Gemeinde ansässige Kinder den Musikunterricht in Erpeldingen an der Sauer besuchen dürfen.

Und das ist den Planern und den vier weiteren Expertenbüros, darunter auch die Akustik-Ingenieure von INCA aus Niederanven, nicht nur mit perfekter Akustik und optimaler Schallisolation mehr als gelungen: Im Erdgeschoss des Neubaus steht den Musikern ein 120 Quadratmeter großer Probesaal zur Verfügung. Der Gesangverein wird den 60 Quadratmeter großen Proberaum im Erdgeschoss der grundsanierten Schule nutzen. Die neuen Räumlichkeiten in den Obergeschossen stehen dem CMNord ab September für die Musikschule zur Verfügung. „*Alle sind natürlich begeistert und sehr gespannt auf die neue Akustik*“, sagt der Bürgermeister. ◄

Die Proberäume haben eine sehr gute Akustik.

Les salles de répétition bénéficient d'une très bonne acoustique.

ERPELDANGE-SUR-SÛRE

Une raison de plus de garder le rythme

L'ancienne école primaire d'Erpeldange-sur-Sûre s'est transformée en école de musique à l'allure moderne.

Quand futurisme et conservation du patrimoine parviennent à s'entendre, le résultat peut être passionnant. Pour preuve, la Musekshaus, la nouvelle école de musique d'Erpeldange. L'ancienne école primaire du début du 20e siècle qui servit aussi, au fil du temps, de mairie et de salle de réunion pour les associations, s'est transformée en école de musique moderne. La nouvelle extension en acier corten à l'aspect rouille s'intègre harmonieusement aux briques des fenêtres de l'ancienne école. La commune d'Erpeldange-sur-Sûre a déboursé 3,2 millions d'euros pour ce projet ambitieux.

Sur les plans de l'architecte Serge Schmitgen, du cabinet Oblik de Mertert, le nouveau bâtiment, partiellement à deux étages, présente une façade totalement aveugle côté rue. De ce côté se trouve aussi la grande entrée au revêtement en aluminium anodisé. À l'arrière, en revanche, le bâtiment est à un étage et les fenêtres rythment toute la longueur de la façade.

Qu'en pensent les habitants d'Erpeldange ? Pour le savoir, le magazine *hex* a interrogé le bourgmestre Claude Gleis. « *L'architecture, en particulier l'alliance réussie de l'ancien et du moderne avec la conservation du bâti de l'ancienne école primaire d'Erpeldange, est très appréciée.* »

Le nouveau complexe accueillera naturellement la société de musique Concordia Ierpeldeng et la Chorale Concordia, qui répètent dans les lieux depuis de nombreuses années.

« *Pour les associations, les conditions laissaient vraiment à désirer*, pointe le bourgmestre. *Il était temps de transformer le bâtiment qui n'était plus conforme aux normes de sécurité en une école de musique moderne et de créer des conditions adéquates pour les associations musicales.* »

Les concepteurs et les quatre bureaux d'experts – dont les ingénieurs acousticiens d'INCA à Niederanven – ont parfaitement relevé le défi d'une acoustique parfaite et d'une isolation phonique optimale : au rez-de-chaussée du nouveau bâtiment, les musiciens disposent d'une grande salle de répétition de 120 m². La chorale répétera dans une salle de 60 m² au rez-de-chaussée de l'ancienne école réhabilitée. Les locaux neufs des étages supérieurs sont destinés au CMNord (Conservatoire de Musique du Nord) à partir de septembre. « *Tout le monde est ravi, bien sûr, et impatient de tester la nouvelle acoustique* », ajoute le bourgmestre. ◄

DÉCOUVREZ LE 1ER SALON NATIONAL
DÉDIÉ AUX ACTEURS ET AUX SOLUTIONS
DE LA CAUSE CLIMATIQUE

Klima expo21

9-10-11 octobre 2021
LuxExpo The Box

Lieu d'échange, d'apprentissage et de rencontre

Salon de l'action climat et des initiatives citoyennes

Exposition « Climate Countdown – The Road to 2050 »

Espace immersif 4D « Nature Lounge »

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

ENTREE GRATUITE
Plus d'infos sur **www.klimaexpo.lu**

Der Kachconcours fördert den Teamgeist!

Le Kachconcours encourage l'esprit d'équipe !

FÜR DIE KREATIVEN AM HERD: KACHCONCOURS STARTET ALS HALLOWEEN-AUFLAGE AM 30. OKTOBER

An die Töpfe, fertig, los!

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Nordstadjugend

Résumé en français page 34

À vos casseroles! Prêts? Partez!

Jedes Jahr, wenn die Lehrküche der „École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg" fest in der Hand der Nordstadjugend ist, dann wissen die Insider: es ist mal wieder Kachconcours. Und die Kreativen nicht nur aus der Nordstad suchen die Herausforderung am Herd und stemmen im Wettbewerb ein Menü, das einem das Wasser im Mund zusammenlaufen lässt. Die 24. Auflage des traditionsreichen und beliebten Events findet in diesem Jahr aufgrund der Pandemie nicht wie sonst im Frühjahr statt, sondern startet als Halloween-Auflage am Samstag, 30. Oktober.

„*Der Kachconcours für Jugendliche ist seit der ersten Auflage ein extrem interessantes Projekt*", findet Claude Nussbaum, der das Event organisiert. „*Wir essen jeden Tag. Wir kochen jeden Tag.*" Slow cooking ist angesagt in Zeiten, in denen die Mikrowelle ein Menü in drei Minuten ausspuckt und schnelles Streetfood an jeder Ecke angeboten wird. „*Wir möchten bei den Jugendlichen die Begeisterung fürs Kochen wecken, die Freude an einem gesunden, ausgewogenen Essen und wir möchten ihnen auch zeigen, wo der Unterschied liegt zwischen einem Fertiggericht und einem selbst gekochten Essen*", sagt Nussbaum.

Der Kachconcours bringt die jungen Leute nicht nur dazu, kreativ zu werden und sich mehr zuzutrauen als Spaghetti und Spiegeleier zu machen, sondern fördert auch den Teamgeist, lässt Jugendliche demokratische Prozesse aktiv erleben und gibt Einblick in die gastronomischen Abläufe. Ins Leben gerufen wurde das Event vom Jugendhaus Diekirch, wurde eine Zeitlang lang vom „Service National de la Jeunesse" übernommen, bevor es dann wiederum zur Nordstadjugend zurückkam. Heute ist der Kachconcours eine erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen der „Nordstadjugend", dem „Service National de la Jeunesse", der das Projekt finanziell unterstützt, und der „École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg", die Räumlichkeiten und die professionelle Betreuung garantiert.

Das Konzept, so verrät Nussbaum, bleibe immer gleich, wobei die Herausforderungen an die Jugendlichen von Zeit zu Zeit variiere. Mal müssen die Jugendlichen Rezepte nachkochen, mal bekommen sie einen Warenkorb und müssen das 3-Gänge-Menü selbst zusammenstellen, mal werden beide Konzepte gemischt. ▶

Das Angebot richtet sich an Gruppen von zwei bis drei Teilnehmern im Alter zwischen 14 und 26 Jahren.

„*Anfangs haben wir nur die Jugendhäuser angesprochen, aber seit ein paar Jahren ist der Kachconcours offen für alle. Wir arbeiten heute mit zehn Gruppen, früher waren es noch 20, aber wir haben festgestellt: Weniger ist mehr. Dadurch, dass es weniger Teams sind, ist vor allem die Stimmung untereinander besser und die teilnehmenden Teams können besser begleitet und betreut werden von professionellen Köchen der 'École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg', in deren Räumlichkeiten der Kachconcours auch stattfindet*“, erklärt Claude Nussbaum.

Die Routiniers am Herd sorgen dabei nicht nur dafür, den jungen Leuten die Handhabung einer Kartoffelpresse oder einer Spritztülle zu erklären, sondern sie achten auch darauf, dass sich alle möglichst sicher in der Küche bewegen, sich keiner in die Finger schneidet oder sich dieselben verbrennt.

Kompetente Juroren bewerten zum Abschluss, was gezaubert wurde. Bei der Bewertung geht es vor allem um Kreativität, das richtige Timing, die Hygiene, den Geschmack und die Präsentation. „*Das Wichtigste aber überhaupt*“, da ist sich Claude Nussbaum ganz sicher, „*ist der Spaß, den alle haben, einen ganzen Tag lang gemeinsam in der Küche zu stehen und ein 3-Gang-Menü auf die Beine zu stellen.*“

Wer weiß, vielleicht entdeckt ja auch dieses Jahr der ein oder andere seine Liebe fürs Kochen und für den Gastro-Beruf. Die Genussbranche jedenfalls sucht händeringend Personal... ◄

Dieser Wettbewerb ermutigt junge Menschen, auch mit einfachen Zutaten kreativ zu sein.

Ce concours pousse également les jeunes à se montrer créatifs à partir d'ingrédients simples.

CONCOURS

À vos casseroles! Prêts? Partez!

Avis à tous les cuisiniers créatifs : édition spéciale Halloween du Kachconcours le 30 octobre.

Chaque année, quand les jeunes de la Nordstad prennent possession des cuisines de l'École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg, les initiés le savent : c'est le Kachconcours ! Les cuisiniers créatifs de la Nordstad mais aussi des environs relèvent le défi aux fourneaux et rivalisent pour élaborer un menu alléchant. En raison de la pandémie, la 24e édition de cet événement très attendu n'a pas lieu au printemps comme d'habitude, mais se tient le samedi 30 octobre pour une spéciale Halloween.

« *Depuis sa création, le Kachconcours des jeunes s'avère être un projet extrêmement intéressant*, déclare Claude Nussbaum, son organisateur. *Nous mangeons tous les jours. Nous cuisinons tous les jours.* » À une époque où trois minutes suffisent pour faire un repas au micro-ondes et où chaque coin de rue propose de la restauration rapide, le concours promeut le *slow cooking*. « *Nous voulons susciter chez les jeunes la passion de la cuisine, le plaisir d'une nourriture saine et équilibrée et nous souhaitons également leur faire toucher du doigt la différence entre un plat industriel et un repas fait maison* », ajoute-t-il.

Créé par la Maison des jeunes de Diekirch puis repris pendant quelque temps par le Service national de la jeunesse, l'événement est revenu dans le giron de la Nordstadjugend. Aujourd'hui, le Kachconcours est une collaboration réussie entre la Nordstadjugend, le Service national de la jeunesse, qui soutient financièrement le projet, et l'École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg, qui met ses locaux à disposition et assure l'assistance professionnelle.

Le concept, selon M. Nussbaum, reste toujours le même, mais les défis varient de temps en temps. Les jeunes doivent parfois reproduire des recettes, ou élaborer eux-mêmes un menu de trois services à partir de la corbeille d'ingrédients qui leur est fournie ; les deux concepts peuvent également se combiner. Le concours s'adresse à des groupes de deux à trois participants, de 14 à 26 ans.

À la fin de l'épreuve, un jury spécialisé évalue les créations. Les critères d'évaluation comprennent la créativité, le respect des délais imposés, l'hygiène, le goût et la présentation. « *Mais le plus important*, et Claude Nussbaum en est absolument convaincu, *c'est le plaisir de tous à passer une journée ensemble en cuisine et à réaliser un menu de trois services.* »

Qui sait ? L'un ou l'autre participant se découvrira peut-être cette année une passion pour la cuisine et les métiers de la gastronomie. En tout cas, le secteur cherche désespérément du personnel... ◄

Wochemaart

mat regionale Produkter

zu Dikrich

Dënschdes

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

diekirch.lu

zu Ettelbréck

Freides

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

ettelbruck.lu

Ein Experiment für den Schulanfang!

Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Einen Springbrunnen basteln

Was du brauchst:

- 1 leere Kunststoffflasche
- 1 Luftballon
- 1 Strohhalm
- Etwas Knetmasse
- Wasser

So geht's:

1.

Ein Loch in die Flasche bohren (z.B. mit einem Kugelschreiber).

2.

Den Strohhalm diagonal durch das Loch einführen. Das herausstehende Ende muss nach oben gerichtet sein. Den Strohhalm mit der Knetmasse befestigen, damit kein Wasser durch das Loch der Flasche herausrinnt.

3. Die Flasche bis über das Loch für den Strohhalm mit Wasser füllen.

4. Den Luftballon aufblasen.

5.

Den Luftballon auf dem Flaschenhals befestigen.

6.

Der Luftballon entleert sich... und das Wasser spritzt aus dem Strohhalm!!

Pflaumen-Schokoladenkuchen

Ein leckeres Rezept für deine Geburtstags- oder Einschulungs-party!

© Maison Moderne

Was du brauchst:

200g dunkle Schokolade

6 Pflaumen

200g Butter

4 Eier

200g Zucker + 20g

100g Mehr

1/2 Päckchen Backpulver

1 Kaffeelöffel Vanillepulver oder 1 Esslöffel flüssige Vanille

1

Pflaumen waschen, entzwei schneiden, Kerne herausnehmen und überzuckern. Backofen vorheizen (180°C), 6 Auflaufförmchen ausbuttern und mit Zucker bestreuen

2

Die Schokolade und kleingeschnittene Butter in der Mikrowelle oder im Wasserbad schmelzen und glattrühren. Die ganzen Eier und den Zucker zu einem weißlichen Gemisch aufschlagen, die Vanille, die geschmolzene Schokolade, das Mehl und das Backpulver hinzufügen. Gut rühren.

3

Den Teig in die Förmchen füllen und die Pflaumen darauf setzen. Im Backofen 15 bis 20 min. backen und vor dem Servieren abkühlen lassen.

Verbinde die Punkte

Wer fährt da mit dem Fahrrad? Verbinde die Punktein der richtigen Reihen-folge und mal das Bild aus! Viel Spaß!

Die Lösung befindet sich Seite 73.

Grousshex

Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

			2			4		
9				1				3
	7				5		8	
		3	2	7		5		
	5		5				6	
6					9		3	2
		7	6			3		
1				9				5
	8				4		7	

Wortschlange für kluge Köpfe

Finden Sie die vollständigen Wörter, die sich hier versteckt haben. Beginnen können die Wortschlangen an jedem Punkt der Buchstaben-Quadrate. Los geht's!

B	Z	T	E
O	A	B	U
C	K	S	T

O	D	K
S	S	C
E	T	E

L	I	K
U	D	Y
A	R	H

A	U	B	E
R	S	B	R
H	C	U	H

M	E	L	A
R	A	E	D
R	M	E	R
E	E	B	D

Gehirnjogging

In jedem Wort ist ein Name versteckt! Findest Du sie?

Atom		Übertölplung	
Chanson		Klausur	
Stute		Eilsendung	
Pfanne		Dilemma	
Verabschiedung		Skatjargon	
Lotto		Petersilie	
Tonikum		Fingerabdruck	
Apfelkern		Polarstation	
Chilisauce		Maximum	
Mineralfarbe		Inaktivität	
Bericht		Adlernase	

Die Lösungen befindet sich Seite 73.

Ein Gymnasium zieht um

Text: Laura Tomassini • Fotos: Administration des bâtiments publics

Seit 1932 ziert das prachtvolle Gebäude des Lycée Technique Agricole das Zentrum Ettelbrücks. Nun heißt es jedoch „Tschüss alte Räumlichkeiten“ und „Hallo neuer Campus!“, denn pünktlich für die Rentrée zieht die Ackerbauschule um.

Résumé en français page 42

LTA goes Gilsdorf: un lycée déménage

Blick auf den neuen Standort des Lycée Technique Agricole in Gilsdorf.

Vue sur le nouveau site du Lycée Technique Agricole à Gilsdorf.

Noch vor dem Zweiten Weltkrieg erbaut, empfing das Schulgelände des Lycée Technique Agricole zu Beginn seiner Aktivität in Ettelbrück insgesamt 122 Schüler. Heute, fast 90 Jahre danach, laufen tagtäglich rund 600 Jugendliche über den Campus der Ackerbauschule und die Räumlichkeiten sind mehr als zu klein. Neben dem Hauptgebäude in Ettelbrück, haben die Klassenzimmer und Ateliers des LTA bereits in Annexen in Colmar-Berg und Bettendorf Unterschlupf gefunden. Nun ist jedoch Schluss mit dieser Spaltung des Gymnasiums, denn ab September eröffnet die Schule ihre Türen auf dem neuen Campus in Gilsdorf.

Das Projekt wurde bereits 2012 in der Chamber gestimmt und mit einem Kostenpunk von rund 100 Millionen Euro versehen. Mit der großen Umzugsaktion in den Sommerferien schließen sich die Arbeiten für den wiedervereinten LTA, der mit großer Hoffnung auf die Rentrée 2021/22 blickt. „*Die Lage inmitten des Zentrums der Stadt Ettelbrück war für die Ackerbauschule längst nicht mehr ideal*“, erklärt Bautenverwaltungsverantwortlicher Patrick Recken einen der Gründe für den Neubau. Das 15 Hektar große Areal in Gilsdorf hatte man bereits nach einer Standortanalyse für potenzielle

Schulgelände in der Nordstad 2007 definiert, denn: „*Einerseits befindet es sich nicht in einer Hochwasserzone, was durch die Alzette und Sauer in den Gemeinden der Nordstad gar nicht so einfach zu finden ist. Und andererseits war das Terrain bereits zu 60 Prozent richtig im PAG klassiert, nämlich als Zone für öffentliche Gebäude und Ausstattungen.*“

Darüber hinaus bietet die Lage nahe des Lycée Classique de Diekirch sowie der École d’Hôtellerie et de Tourisme in der rue Joseph Merten die perfekte Gelegenheit, Synergien zwischen den Schulen zu bilden, etwa bei den Bushaltestellen. Der wohl größte Vorteil ist jedoch die Fläche, die auch künftig Erweiterungen des LTA ermöglicht. Aktuell umfasst das Schulgelände, dessen Arbeiten 2016 begonnen hatten, insgesamt fünf Gebäude für Administration, Klassenzimmer, Cafeteria, Festsaal, Spezialisationsräume sowie Ateliers. Daneben bietet ein weiteres Gebäude Platz für die Aktivitäten an großen Gefährden. Das Ganze wird abgerundet durch die speziellen Außenanlagen, die das LTA für sein Ausbildungsangebot braucht: eine Baumschule, ein Arboretum und das geplante Gewächshaus, das vorerst noch weiterhin in Ettelbrück bedient wird. ►

Die Kapazität des neuen Campus liegt dabei bei rund 800 Schülern – genug Platz also, um in den kommenden Jahren noch mehr Jugendlichen die Möglichkeit zu bieten, hier zu lernen. Der Standortwechsel war dabei bitter nötig, wie auch LTA-Direktor Tom Delles bestätigt: „*Es wird in allen Hinsichten eine Verbesserung, denn wir bekommen mehr Säle, die Ausrüstung und Infrastruktur wird unserem Angebot besser angepasst und all dies passiert an nur einem Ort, was auch für den Zusammenhalt der Schule sehr wichtig ist.*“ Zwar behalte man vorerst noch die Annexe in Bettendorf wegen der hier bebauten Felder und auch das Gewächshaus müsse noch auf seinen Umzug warten, dies seien jedoch nur punktuelle Aktivitäten und die Schüler der Ackerbauschule verbringen die meiste Zeit ab September in Gilsdorf.

Mit der Eröffnung des neuen Campus erhofft sich der Direktor dann auch einen Imagewechsel des LTA, denn das Gymnasium ist längst mehr als „nur“ eine Schule für angehende Bauern, so Delles: „*Es ist einerseits ein ganz normales Lycée, mit den unteren Stufen wie man sie auch aus anderen Schulen kennt, sowie den oberen Klassen, die ebenfalls auf Naturwissenschaften ausgerichtet sind. Andererseits bieten wir Ausbildungen für eine Vielzahl an Bereichen, das ist natürlich die Landwirtschaft, aber auch der Gartenbau, die Forstwirtschaft sowie die Mechatronik.*“ Desweiteren habe das LTA eine wichtige wissenschaftliche Abteilung für Recherche und bastele auch aktuell an neuen Formationen für die Jüngsten des Landes. „*Wir planen eine Ausbildung für ‚téchnicien en mécatronique agri-génie civil‘ als Stufe nach dem DAP, sowie eine Ausbildung für Landarbeiter. Beide wären ohne den neuen Campus nicht möglich gewesen.*“ Nun aber müsse man erstmal die Hürden des Umziehens meistern, denn ab dem 30. August soll in Gilsdorf das meiste stehen, so dass es spätestens am 16. September heißt: Willkommen in der neuen Ackerbauschule! ◄

Mit diesem neuen Standort kann die LTA erheblich expandieren und ihren Schülern eine deutlich bessere Infrastruktur zur Verfügung stellen.

Ce nouvel emplacement permet au LTA de s'agrandir considérablement et d'offrir à ses élèves des infrastructures beaucoup plus importantes.

LTA GOES GILSDORF

Un lycée déménage

Depuis 1932, le magnifique bâtiment du Lycée Technique Agricole agrémente le centre d'Ettelbruck. Il dit à présent adieu à ses anciens locaux et salue son nouveau site, puisqu'il va déménager juste à temps pour la rentrée.

Construit avant la Seconde Guerre mondiale, le site du Lycée Technique Agricole accueillait un total de 122 élèves au début de son activité à Ettelbruck. Aujourd'hui, près de 90 ans plus tard, quelque 600 jeunes y séjournent chaque jour et les locaux sont devenus plus qu'exigus. Outre le bâtiment principal situé à Ettelbruck, les salles de classe et les ateliers du LTA ont déjà trouvé refuge dans des annexes à Colmar-Berg et Bettendorf. Mais cette scission va prendre fin, car à partir de septembre, l'école rouvrira ses portes sur le nouveau site de Gilsdorf.

Le projet a déjà été voté à la Chambre en 2012 et doté d'un budget d'environ 100 millions d'euros. Le grand déménagement organisé pendant les vacances d'été met un point final aux travaux visant à réunifier le LTA, qui attend avec beaucoup d'espoir la rentrée 2021-2022. « *L'emplacement au centre d'Ettelbruck était depuis longtemps loin d'être idéal pour l'école* », commente Patrick Recken, responsable de l'administration des bâtiments, pour expliquer l'une des raisons de la construction du nouveau site. Le site de Gilsdorf, qui s'étend sur 15 hectares, avait déjà été retenu après une analyse des sites potentiels d'écoles dans la Nordstad en 2007, car « *d'une part, il n'est pas situé en zone inondable. Et d'autre part, 60 % du terrain était déjà correctement classé dans le PAG, à savoir en zone de bâtiments et équipements publics.* »
De plus, l'emplacement se trouve à proximité du Lycée classique de Diekirch ainsi que de l'École d'Hôtellerie et de Tourisme, ce qui offre l'opportunité idéale pour créer des synergies entre les écoles. Cependant, le principal avantage est probablement l'espace, qui permettra notamment d'agrandir le LTA à l'avenir.

Le nouveau site a une capacité d'environ 800 étudiants, ce qui est suffisant pour permettre à davantage de jeunes de venir étudier ici dans les années à venir. Le changement de lieu s'imposait d'urgence, comme le confirme également Tom Delles, directeur du LTA : « *Ce sera une amélioration à tous points de vue, car nous aurons plus de locaux, les équipements et les infrastructures seront mieux adaptés à notre offre, et tout sera regroupé sur un site unique, ce qui est aussi très important pour la cohésion de l'école.* » ◄

NORDSTAD radbonus

MITRADELN & GEWINNEN!

Jetzt Mitmachen:
Rabonus-App installieren & Zugangscode nordstad eingeben.

Erhältlich im App Store

JETZT BEI Google Play

Bei spannenden RADFAHR-CHALLENGES warten tolle Preise auf Sie!

Alle Challenges und mehr Infos unter: www.nordstad.lu/radbonus

ernster® l'esprit livre

flower power Sàrl Blummen a Planze fir all Geleeënheet Bistro – Terrasse

ESPLANADE HOTEL

OPTIQUE BIEWER

SCENES D'INTERIEUR

uewen&feier E FEIER FIR D'LIEWEN

MAROQUINERIE DU PASSAGE

MUSK EMOTION

ASPORT cycling

ÉISLEK Mir sinn uewen

10 Fragen – 10 Antworten

Text: Christina Kohl • Illustrations: Salomé Jottreau (Maison Moderne)

Die Bürger*innen beschäftigen beim Thema Nordstad-Fusion zahlreiche Fragen. Pascale Hansen, Sprecherin der Nordstad und Bürgermeisterin von Bettendorf, beantwortet 10 von ihnen.

Les habitants de la Nordstad s'interrogent beaucoup sur la fusion. Pascale Hansen, porte-parole de la Nordstad et bourgmestre de Bettendorf, répond ici à 10 questions.

1. Welche Gemeinden sind an der geplanten Nordstad-Fusion beteiligt?
Quelles sont les communes concernées par la fusion de la Nordstad ?

Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren.
Bettendorf, Diekirch, Erpeldange/Sûre, Ettelbruck et Schieren.

2. Wie wird die Fusionsgemeinde heißen?
Quel sera le nom de la commune fusionnée ?

Der Name der Fusionsgemeinde wird Nordstad sein.
Elle se nommera « Nordstad ».

3. Wo wird der Sitz einer fusionierten Gemeinde sein?
Où se situera le siège de la commune fusionnée ?

Der Sitz der fusionierten Nordstad Gemeinde wird in Erpeldingen/Sauer sein. Wo genau der Hauptsitz sein wird, ist noch nicht entschieden. Es wird eine Übergangslösung geben.
Le siège de la commune fusionnée Nordstad se situera à Erpeldange/Sûre. Le lieu exact du siège n'est pas encore décidé. Une solution transitoire sera trouvée dans un premier temps.

4. Wieso soll aus politischer Sicht eine Fusion stattfinden?
Pourquoi une fusion, d'un point de vue politique ?

Wir möchten uns zu einem dritten Zentrum des Landes entwickeln, das gemeinsam mehr leistet und damit die Lebensqualität in der Nordstad erhöht. Mit stärkerem politischem Gewicht und mehr finanziellen Mitteln können wir Zukunftsprojekte und Ideen effizienter umsetzen und professionellere Gemeindedienste anbieten. Wir werden im Land und in der Großregion sichtbarer und stärken als fusionierte Gemeinschaft obendrein die Nordstad-Identität.
Nous voulons devenir le troisième pôle urbain du pays afin d'accomplir davantage ensemble et ainsi améliorer la qualité de vie dans la Nordstad. Avec plus de poids politique et de moyens financiers, nous serons plus efficaces dans la mise en œuvre de projets d'avenir et pourrons offrir à la communauté des services plus professionnels. En tant que commune fusionnée, non seulement nous bénéficierons d'une visibilité accrue dans le pays et la Grande Région, mais nous renforcerons aussi l'identité de la Nordstad.

5. Wie sieht der Zeitplan für die Nordstad-Fusion aus?
Quel est le calendrier de la fusion de la Nordstad ?

Das Referendum ist für Juni 2022 und das Fusionsgesetz für September 2022 vorgesehen; die Fusion für März 2023. Sollte dieser Zeitplan nicht eingehalten werden können, kann vor den Gemeindewahlen 2023 die Absichtserklärung für eine Fusion verabschiedet werden. Ein Referendum sowie die Fusion sind dann auch Anfang oder Mitte der nächsten Legislaturperiode möglich.
Le référendum est prévu en juin 2022, la loi sur la fusion en septembre 2022 et la fusion proprement dite est pour mars 2023. Si ce calendrier ne peut être respecté, il reste la possibilité d'adopter la déclaration d'intention de fusion avant les élections communales de 2023. L'organisation d'un référendum ainsi que la fusion seront alors possibles au début ou au milieu de la période législative.

6. Wird die Fusion das Vereinsleben beeinflussen?
La fusion va-t-elle modifier la vie associative ?

Kleine, örtliche Vereine sind für das soziale und kulturelle Leben enorm wichtig. Erzwungene Vereinsfusionen sind daher kein Thema. Eine fusionierte Gemeinde kann die Vereine jedoch besser unterstützen.
Les petites associations locales sont d'une extrême importance pour la vie sociale et culturelle. Il n'est donc pas question de fusions forcées d'associations. Mais une commune fusionnée est bien plus à même de soutenir les associations.

7. Inwiefern wird sich die Fusion auf die lokalen Gemeindedienste auswirken?
En quoi la fusion va-t-elle affecter les services municipaux locaux ?

Im Falle einer Fusion können Gemeindedienste für die Bürger*innen aller Gemeinden ausgebaut werden. Es werden weder Services noch Kosten oder Personal eingespart oder gar abgeschafft. In jeder heutigen Gemeinde bleiben Bürgerbüros mit wichtigen Gemeindediensten bestehen und Onlinedienste werden ausgebaut und gestärkt.
Une fusion permet d'accroître les services communaux pour les habitants de toutes les communes. Il n'y aura aucune réduction, encore moins de suppression de services, de coûts ou de personnel. Chaque commune existante à l'heure actuelle conserve les guichets publics des services communaux essentiels et les services en ligne seront développés et renforcés.

8. Welchen Einfluss wird die Fusion auf den Standort von Schulen haben?
La fusion aura-t-elle une incidence sur la répartition géographique des écoles ?

Die Schulen sollen nah am Bürger bleiben und fußläufige Verbindungen somit unterstützt werden. Es werden keine Schulen geschlossen oder zusammengelegt.
Les écoles doivent rester proches des citoyens, ce qui implique de renforcer les connexions piétonnes. Il n'y aura ni fermeture ni regroupement d'écoles.

9. Wie werden die Bürger informiert bzw. mit eingebunden?
Comment la population est-elle informée ou impliquée ?

Die Bürger*innen werden voraussichtlich ab Herbst 2021 in Form einer Kommunikationskampagne informiert. Hierzu sind unter anderem eine Wanderausstellung und Roadshows durch die Nordstadgemeinden vorgesehen. Außerdem werden die Bürger*innen mit Broschüren, Flyern, dem *hex*-Magazin und weiterem Infomaterial informiert.

Der Prozess hin zu einer möglichen Nordstad-Fusion wird von einer Bürgerbeteiligung begleitet. Die Bürger*innen konnten sich im Jahr 2020 bei den Bürgerforen einbringen. Daraus ist das Bürgergutachten entstanden, abrufbar auf *www.nordstad.lu*.

Ein weiterer, wichtiger Baustein ist der Bürgerbeirat, ein beratendes Gremium. Er setzt sich aus 20 interessierten Bürger*innen aus den fünf beteiligten Nordstadgemeinden zusammen. Bei Fragen und Anregungen: *beirat@nordstad.lu*.
Dès l'automne 2021, la population devrait être informée par une campagne de communication qui comprendra une exposition itinérante et des tournées de présentation dans les communes de la Nordstad. Par ailleurs, l'information circulera par le biais de brochures, de prospectus, du magazine *hex* et d'autres supports.
Le processus menant à une possible fusion de la Nordstad s'accompagne d'une participation citoyenne. En 2020, la population a pu participer aux forums citoyens. De cette initiative est sorti le rapport citoyen, disponible sur le site *www.nordstad.lu.*

Le conseil citoyen est un autre élément essentiel. Organe consultatif, il se compose de 20 citoyens et citoyennes, issus des cinq communes de la Nordstad concernées par la fusion. Pour toutes questions et suggestions : *beirat@nordstad.lu.*

10. Gibt es bereits Ideen für Fusionsprojekte? Des idées de projets de fusion ?

In diversen Arbeitsgruppen wurden erste Ideen für Fusionsprojekte erarbeitet. Diese werden in weiteren Schritten, unter anderem mit den Gemeinderäten, ergänzt und konkretisiert.
Différents groupes de travail ont déjà élaboré des idées de projets qui seront ultérieurement complétés et concrétisés en plusieurs phases, notamment en collaboration avec les conseils communaux.

- Die Nordstad setzt sich für ein regionales Feuerwehr- und Rettungs-Einsatzzenter CGDIS in der Nordstad auf dem Fridhaff ein.
  La Nordstad se prononce en faveur d'un centre régional d'incendie et de secours (CGDIS) dans la zone d'activités Fridhaff.

- Ein weiteres Anliegen der Gemeindeverantwortlichen ist die Dezentralisierung staatlicher Verwaltungen in die Nordstad, die Ansiedlung von neuen Betrieben mit zusätzlichen Arbeitsplätzen für die Nordregion, und das Schaffen von Strukturen und Infrastrukturen für Jungunternehmen. Hierzu gehören zum Beispiel Coworking- und Startup-Angebote. Ein erstes Projekt dieser Art befindet sich auf dem Fridhaff in der Umsetzung.
  Parmi les autres préoccupations des autorités communales, signalons la décentralisation de l'administration publique dans la Nordstad, l'installation de nouvelles entreprises porteuses d'emplois pour la région Nord, et la création de structures et d'infrastructures pour de jeunes entreprises : offres de coworking et de start-up, par exemple. Un premier projet de ce type est en cours de réalisation au Fridhaff.

- Ein neues Verwaltungsgebäude für die Fusionsgemeinde wird in Erpeldingen/Sauer entstehen. Um direkte Anlaufstellen für die Bürger zu garantieren, bleiben die Bürgerzentren in den Verwaltungsgebäuden der heutigen Gemeinden bestehen.
  Créer un nouveau bâtiment administratif pour la commune fusionnée à Erpeldange/Sûre. Pour garder des relations directes avec la population, les points d'accueil du public dans les bâtiments administratifs des communes actuelles sont maintenus.

- Auf dem Fridhaff wird ein Waldfriedhof (Bëschkierfend) angelegt. Dieses Projekt befindet sich bereits in der Umsetzungsphase.
  Aménager un cimetière forestier (Bëschkierfend) au Fridhaff.
  Ce projet est en cours de réalisation.

- Die Attraktivierung sowie Zugänglichkeit der Flussufer und deren Umfeld ist ein gemeindeübergreifendes Projekt mit zahlreichen Einzelelementen, wie z. B.: Nordstadpark, Aufenthalts- und Verweilplätze, Sitzgelegenheiten, Wasserstufen, Picknickwiesen, Yogaplätze, Kletterpark, Schwimmen in der Sauer, Fußgänger- und Fahrradbrücken, Surfwelle, Pumptrackcenter, Flussauen anlegen, Flussbühne, Kunstausstellungen, Integration der Campingplätze, Bouleanlage.
  Promouvoir l'attractivité et l'accessibilité des berges et de leur environnement. Ce projet intercommunal comporte de nombreux éléments : parc de la Nordstad ; aires de repos et de séjour, sièges, cascades ; aire de pique-nique ; aire de pratique du yoga ; mur d'escalade ; baignade dans la Sûre ; passerelles pour les piétons et les vélos, vague de surf ; espace de *pump track* ; création de prairies humides ; scène sur l'eau ; expositions ; intégration de places de camping ; jeux de boules.

- Das Angebot an Indoor-Aktivitäten wie Indoor-Spielplatz, Kletterhalle und Surfwelle soll ausgebaut werden.
  Développer l'offre d'activités *indoor* : terrain de jeu, site d'escalade et vague de surf.

- Die bestehenden Infrastrukturen im Sportbereich in der Nordstad sollen erweitert werden.
  Agrandir les infrastructures sportives existantes de la Nordstad.

- Die Infrastrukturen im Gesundheits- und Pflegewesen ausbauen.
  Renforcer les infrastructures de soins et de santé.

- Ein erweitertes Angebot an Konzert- und Probesälen in der Nordstad schaffen und damit eine Ergänzung zum Kulturzentrum CAPE in Ettelbrück.
  Élargir l'offre de salles de concert et de répétition dans la Nordstad, en complément du centre culturel CAPE d'Ettelbruck.

- Die Ausgrabungsstätte in Schieren soll anhand eines Museums sowie 3D-Besichtigungen gefördert werden
  Promouvoir le site archéologique de Schieren par l'intermédiaire d'un musée et de visites virtuelles en 3D.

- Trinkwasserversorgungsnetz auf Nordstadebene ausbauen, um Qualität und Quantität zu sichern.
  Améliorer le réseau de distribution d'eau potable au niveau de la Nordstad en termes de qualité et de quantité.

ÉISLEK
Mir sinn uewen

AUTOFRÄIE SAUERDALL

Erpeldange-sur-Sûre - Michelau

19.09.2021

Ierpeldeng-Sauer

PRO VELO .LU

NORD STAD

Raiffeisen
Natierlech meng Bank

ASPORT
> sports + performance <

INTERCORP S.A.
INTERNATIONAL CORPORATE ACTIVITIES
www.intercorp.lu

mouvement écologique
Regional Nordstad

COVID check.lu

Auf den Pfaden der Esel

Text: Laura Tomassini • Fotos: Bob Minette

Seit Juli sind sie operationell: Die Wanderwege der „Diekirch Donkey Challenge". Aufgeteilt auf drei unterschiedliche Rundwanderpfade, bieten die Routen über Haard, Seitert und Härebierg ihren Besuchern nicht nur schöne Aussichten und Natur pur, sondern animieren ebenfalls zur Teilnahme an einer informativen Challenge.

Er ist das Maskottchen der Stadt und ein treuer Helfer überall dort, wo es Hügel und Berge gibt: Seit jeher wird der Esel in der Landwirtschaft genutzt, um schwere Lasten zu tragen und Objekte von A nach B zu transportieren. Auch Diekirch hat eine langjährige gemeinsame Geschichte mit den Langohren und bezeichnet sich selbst als Eselstadt. Dies und mehr erfahren seit Juli all jene, die sich auf die Wanderwege des „Diekirch Donkey Challenge“ begeben. Die Pfade des Projektes führen über die verschiedenen Hügel der Gemeinde und lassen ihre Besucher dabei spannende Infos über die Geschichte, Fauna und Flora von Diekirch lernen.

„*Die Routen sind interaktiv gestaltet und richten sich vor allem an Familien, Kinder und Jugendliche, die während der drei Etappen eine kleine Challenge auferlegt bekommen*“, verrät Bob Minette, Komitee-Mitglied des Syndicat d’Initiative von Diekirch und Initiator der Challenge. Es gehe darum, genau wie die Esel früher, die Berge und Hänge der Stadt zu bezwingen und dabei jeweils auf der Spitze ein Beweisfoto zu machen. „*Jede der drei Touren hat oben auf der Kuppe einen Punkt, an dem man nach gewisse Vorgaben ein Selfie machen soll, beispielsweise mit dem Pavillon im Hintergrund beim Deiwelselter. Die Fotos kann man dann im Syndikat zeigen, woraufhin man ein Abzeichen mit dem Esel-Logo als Belohnung erhält*“, erklärt Minette das Prinzip.

Unterwegs über Haard, Seitert und Härebierg finden die Wanderer versteckte Kisten, die via Bluetooth und mithilfe der „Visit Éislek“-App spannende Informationen und Geschichten rund um Diekirch direkt aufs Handy senden. So bieten die Rundwege von 3,9 km, 2,7 km und 4,8 km nicht nur einen gemütlichen Tag in der Natur, sondern sind somit auch noch hilfreiche Quellen, um mehr über die Stadt zu erfahren. „*Es sind natürlich keine klassischen Stadtrundgänge mit Sehenswürdigkeiten, sondern informative Touren unter freiem Himmel, die Spaß für alle Beteiligten garantieren*“, meint Minette.

Um die via Bluetooth übertragenen Texte, Bilder und Audio-Dateien auch mit so vielen interessanten Fakten wie möglich zu füttern, hat sich das Syndicat d’Initiative mit den Museen und dem Förster von Diekirch zusammengetan, denn diese kennen die Stadt wie ihre eigene Westentasche. Die Wanderwege der „Diekirch Donkey Challenge“ sollen dabei nicht nur diesen Sommer, sondern längerfristig begeistern, denn die Idee ist es, die Routen an unterschiedlichen Tagen zu bewandern. „*Wer eine Herausforderung sucht, der kann sie natürlich auch miteinander kombinieren, aber im Prinzip geht es eher ums gemütliche Spazieren mit der Familie*“, so der Initiator.

Vor allem für kleinere Wanderer sei der direkte Bezug zur Challenge ein guter Aufhänger, denn die Touren führen auch an echten Eseln vorbei. Zum Hintergrund des Diekircher Wappens weiß Minette dann ebenfalls noch etwas zu erzählen: „*Es gibt mehrere Geschichten über den Ursprung des Wappentieres, eine der bekanntesten lautet aber, dass durch die Lage der Stadt früher viele Esel in der Landwirtschaft genutzt wurden, vor allem auf dem Härebierg, wo einst Weinreben angepflanzt wurden und die Tiere den Winzern bei der Ernte halfen.*“ Ganz nach dem Motto „Bezwinge auch du den Berg und beweise, dass du genauso tough bist wie die Esel“, sollen ebenfalls die Teilnehmer der Challenge die „steilen“ Hänge von Diekirch in Angriff nehmen, um so oben an der Spitze die Luft zu schnuppern, die einst zum Alltag der Esel gehörte. ◄

DONKEY CHALLENGE

Sur les chemins des ânes

Les sentiers de randonnée du Diekirch Donkey Challenge sont opérationnels depuis le mois de juillet. Divisés en trois zones de randonnée circulaire, les itinéraires à Haard, Seitert et Herrenberg offrent aux visiteurs non seulement des vues époustouflantes et une nature à l’état pur, mais ils les encouragent également à prendre part à un défi instructif.

Mascotte de la ville et fidèle acolyte partout où il y a des collines et des montagnes, depuis des temps immémoriaux, l’âne est utilisé dans l’agriculture pour porter de lourdes charges et transporter des objets. Diekirch partage également une longue histoire avec l’âne à longues oreilles et se présente elle-même comme la ville des ânes. Depuis juillet, tous ceux qui se sont lancés sur les sentiers de randonnée du Diekirch Donkey Challenge ont appris tout cela, et bien plus encore. Les sentiers du projet sillonnent les différentes collines de la municipalité et permettent aux visiteurs d’apprendre des informations passionnantes sur l’histoire, la faune et la flore de Diekirch.

« *Les parcours sont interactifs et s’adressent principalement aux familles, aux enfants et aux jeunes, qui se voient proposer un petit défi au cours des trois étapes* », révèle Bob Minette, membre du comité du Syndicat d’initiative de Diekirch et initiateur du challenge. Il s’agit, selon lui, de partir à la conquête des montagnes et des pentes de la ville, comme le faisaient les ânes, et de prendre une photo souvenir au sommet de chacune d’elles. « *Chacun des trois itinéraires se termine au sommet de la colline, où vous devez prendre un selfie en respectant certaines directives. Vous pouvez ensuite présenter les clichés au syndicat d’initiative, où vous recevrez en récompense un badge avec le logo de l’âne* », explique M. Minette.

Sur les chemins, les randonneurs trouveront des boîtes cachées qui envoient directement sur leur téléphone portable, à l’aide de l’application Visit Éislek, des informations et des histoires passionnantes sur Diekirch. Ainsi, les promenades circulaires de 3,9 km, 2,7 km et 4,8 km offrent non seulement une journée de détente en pleine nature, mais sont également des sources d’informations utiles pour en savoir plus sur la ville. Bob Minette explique : « *Plusieurs histoires sont racontées, par exemple sur l’origine de l’animal héraldique, mais l’une des plus connues est qu’en raison de la situation géographique de la ville, de nombreux ânes étaient autrefois utilisés dans l’agriculture, notamment sur le Herrenberg, dont les flancs accueillaient de la vigne et où les animaux aidaient les vignerons à la récolte.* » Fidèles à la devise « Affronte la montagne et prouve que tu es aussi fort que les ânes », les participants au défi s’attaqueront également aux pentes « raides » de Diekirch afin de respirer l’air frais des sommets, comme le faisaient autrefois, chaque jour, les ânes. ◄

Der Volvohändler in dem Industriegebiet Fridhaff.

Le concessionnaire Volvo dans la zone industrielle du Fridhaff.

Autopolis möchte seine kundennahen Dienstleistungen ausbauen und lässt sich in erstklassigen, ultramodernen Räumlichkeiten nieder.

Autopolis souhaite renforcer ses services de proximité en s'installant dans un lieu premium ultra moderne.

Neues Autohaus für Autopolis

Nach fünfzehn Jahren in Ettelbrück ist Autopolis mit seinem Volvo Autohaus in diesem Sommer in das Industriegebiet Fridhaff umgezogen. Zu den neuen Räumlichkeiten gehören ein Verkaufsraum von 540 m², der ganz der skandinavischen Marke gewidmet ist, sowie eine Werkstatt, die sämtliche Kundendienstleistungen bietet: Wartung, Reifenlagerung sowie Reparatur und Karosseriearbeiten. Autoliebhaber können dort außerdem eine große Auswahl an Fahrzeugen unter dem Gütesiegel Volvo Selekt finden, Premium-Gebrauchtwagen, geprüft und mit Garantie. Autopolis verfügt daneben über ein großes Gebrauchtwagenzentrum für alle Marken, in allen Preislagen und für jeden Geschmack.

Vertrauen steht an erster Stelle. So kommen Volvo-Kunden mit dem Volvo Personal Service in den Genuss eines ganz persönlichen Service. Im Rahmen dieses Service haben sie direkten Kontakt mit ihrem Service-Techniker, von der Terminvereinbarung bis zur Abholung.

Autopolis Volvo
9-11 Fridhaff
L-9379 Diekirch
Tel. (+352) 81 24 99
www.autopolis.lu

Nouvelle concession pour Autopolis

Après quinze années passées à Ettelbruck, Autopolis a déménagé sa concession Volvo cet été, dans la zone d'activités ZANO, pour s'ancrer dans le centre urbain du nord du pays et proposer une expérience inédite à ses clients. Ce nouveau site abrite un showroom de 540 m² totalement dédié à l'univers de la marque scandinave ainsi qu'un atelier proposant l'ensemble des services après-vente : entretien, stockage de pneus ainsi que réparation et carrosserie. Les amateurs pourront également y découvrir un grand choix de véhicules labellisés Volvo Selekt, des voitures d'occasion premium contrôlées et garanties. Autopolis dispose, en outre, d'un large centre de véhicules d'occasion de toutes marques, pour tous les budgets et toutes les envies.

La confiance étant primordiale, les clients Volvo bénéficieront d'un service personnalisé (Volvo Personal Service) et d'un contact direct avec un mécanicien professionnel assurant tout le suivi de leurs véhicules, de la prise de rendez-vous à la restitution.

Autopolis Volvo
9-11 Fridhaff
L-9379 Diekirch
Tél. (+352) 81 24 99
www.autopolis.lu

NORDSTAD

MTBTRAIL 19.09.2021

24 • 40 • 50 • 60KM Erpeldange/Sûre

FAMILY TOUR
ANIMATION
FOODTRUCK
DRINKS
BMX SHOW
BIKE WASH
CHILL ZONE
SKYDIVE DEMO

Informations :
www.nordstad.lu
Inscription sur www.nordstad.lu

Départ :
entre 07h30 et 10h00
Centre Sportif et Culturel, Erpeldange-Sûre

Les mesures sanitaires en vigueur seront respectées.

COVID check.lu

NORD #STAD

LIONS CLUB 22 TITANIUM

ÉISLEK Mir sinn uewen

MËLL BIKER

Die Foire Agricole in Ettelbrück

Foire agricole d'Ettelbruck

Fotos: Caroline Martin

Vom 2. bis 4. Juli 2021 fand die Foire Agricole Ettelbrück statt, real und virtuell. 170 Aussteller und Partner empfingen die zahlreichen Besucher auf dem Ausstellungsgelände Deich und präsentierten eine Auswahl an Milchprodukten, Nutztieren, Traktoren und Landmaschinen... Feinschmecker konnten auch viele regionale und biologische Produkte probieren!

Du 2 au 4 juillet 2021, la Foire agricole d'Ettelbruck a eu lieu sous forme physique et digitale. 170 exposants et partenaires ont accueilli les nombreux visiteurs sur le terrain d'exposition du Deich et présenté une sélection de produits laitiers, animaux d'élevage, tracteurs et machines agricoles de collection... Les gourmets ont même pu savourer de nombreux produits régionaux et biologiques!

Der Tierzuchtverein Convis sowie verschiedene Pferdezuchtvereine (Ardennais, LZKPS, Western) stellten ihre Rassen in einem Ring vor.

L'association d'élevage Convis ainsi que les différentes associations d'élevage de chevaux (ardennais, LZKPS, western) ont présenté leurs races dans un ring.

ETTEL BROOKLYN STREET FEST

11 SEPT 2021

SPECTACLES
MUSIC
WORKSHOPS
STREET FOOD

GUIDED TOURS INCLUDED

ETTELBRUCK CITY TOURIST OFFICE

CAP CENTRE DES ARTS PLURIELS ETTELBRUCK

Ettelbréck VILLE D'ETTELBRUCK

Ford FordStore Paul Wengler

FOLLOW US ON FACEBOOK & INSTAGRAM

WWW.VISITETTELBRUCK.LU

Urban Art an der Deichbrücke

Urban Art au pont du Deich

Fotos: Caroline Martin, Ville d'Ettelbruck

Das Abenteuer „Urban Art" findet in Ettelbrück seine Fortsetzung! Auch in diesem Jahr entstanden neue Kunstwerke. In der ersten Augustwoche schuf der berühmte Luxemburger Graffitikünstler Sumo, zusammen mit 14 weiteren international bekannten Straßenkünstlern, die größte Open-Air-Galerie unter der Deichbrücke.

L'aventure de l'art urbain continue à Ettelbruck! Cette année encore, de nouvelles œuvres ont vu le jour. Durant la première semaine d'août, le célèbre graffeur luxembourgeois Sumo a réalisé, avec 14 autres artistes de rue de renommée internationale, la plus grande galerie à ciel ouvert sous le pont du Deich.

Diese Initiative, die von der Stadt im Jahr 2017 ins Leben gerufen wurde, versucht sich der Kunst unter einem anderen Blickwinkel zu nähern und sie für alle zugänglich zu machen.

Cette initiative, lancée par la Ville en 2017, cherche à approcher l'art sous un angle nouveau et à le rendre accessible à tous.

Urban Art spielt für Ettelbrück eine entscheidende Rolle.

L'art urbain joue un rôle décisif pour Ettelbruck.

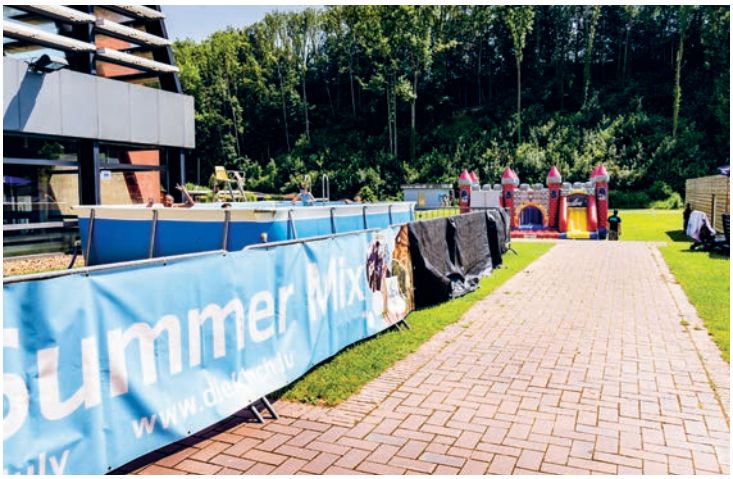
Dikrich Plage, der Strand in der Stadt

Diekirch Plage, la plage en ville

Fotos: Caroline Martin

Vom 19. Juli bis zum 18. August war Strandsommer in Diekirch! Zahlreiche Familien genossen den Strand in der Stadt (hinter dem Schwimmbad) und beteiligten sich an den verschiedenen Aktivitäten auf grünem Rasen oder im warmen Sand. Natur, Sport, Freizeitvergnügungen und Ruhe waren angesagt!

Du 19 juillet au 18 août, c'était l'été et la plage à Diekirch! De nombreuses familles ont pu profiter de la plage dans la ville (derrière la piscine) et des activités variées qui leur étaient proposées sur l'herbe verte ou le sable chaud. Nature, sport, loisirs et repos étaient au rendez-vous!



So konnte man sich im Liegestuhl ausruhen oder sich in einem Außenschwimmbecken erfrischen...

Il était ainsi possible de se détendre sur une chaise longue, se rafraîchir dans une piscine extérieure...

...gegen seine Freunde im Beachvolleyball antreten oder eine Partie Minifußball spielen!

...affronter ses amis sur le terrain de beach-volley ou organiser une partie de mini-foot!

Summerbraderie Diekirch

Summerbraderie Diekirch

Fotos: Caroline Martin

Wie alle Jahre wurden zahlreiche Besucher von den guten Angeboten und Schnäppchen auf dem Sommerschlussverkauf der Stadt Diekirch am 16. und 17. Juli angelockt.

Comme tous les ans, de nombreux visiteurs sont venus profiter des bonnes offres et des bonnes affaires proposées dans le cadre de la braderie d'été organisée par l'Union commerciale de Diekirch les 16 et 17 juillet.

Über das Wochenende boten die beteiligten Händler ihre Waren zu attraktiven Preisen an.

Les commerces participants ont proposé des prix très attractifs le temps d'un week-end.

CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

DEMNÄCHST

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

01. & 02. OKTOBER
TEMPLE
THE ART'N BE PART PROJECT

© DR

MUSIKTHEATER & TANZ

VOM 07. BIS 27. OKTOBER
GARDEN YOUR MIND
HARIKO-KOLLEKTIV
VERNISSAGE MITTWOCH 06. OKTOBER

© DR

AUSSTELLUNG

15. OKTOBER
THE FITZGERALDS
MIT STREICHSCHÜLERN
DES CMNORD

© TIM REILLY

FOLK & STEPPTANZ

22. OKTOBER
LUCIA DI LAMMERMOOR
CLERMONT AUVERGNE OPÉRA
& OPÉRA NOMADE

© DR

OPER

11. NOVEMBER
ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

© DR / © ELMER DE HAAS

ORCHESTER

27. NOVEMBER
CYRILLE AIMÉE
ES'CAPE MUSIC CLUB

ORIGER.lu

©COLVILLE HESKEY

JAZZ

Groupe
renovation.lu
Handwierk aus Lëtzebuerg

www.renovation.lu
288 308

Parfait glacé vanille,

pommes rôties et biscuit aux noix

Photos: Caroline Martin

Scannez-moi!

À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement. Découvrez, dans ce numéro, la recette élaborée par l'enseignant Monsieur Romain Gutierrez.

Biscuit aux noix et graines de courge

Ingrédients pour 4 personnes

- 2 jaunes d'œuf
- 90 g de sucre
- 2 blancs d'œuf
- 50 g de poudre de noix
- 15 g de graines de courge
- 5 g de pistaches
- 30 g de maïzena

Préparation

1
Griller les graines de courge avec les pistaches au four (à 220 °C, environ 5 min), laisser refroidir et hacher grossièrement.

2
Battre les jaunes d'œuf avec la moitié du sucre. Monter les blancs d'œuf en neige avec le sucre restant et ajouter aux jaunes. Ajouter ensuite les graines, la poudre de noix et la maïzena.

3
Étaler le mélange sur une plaque de cuisson recouverte de papier et cuire au four à 220 °C, environ 12 min.

4
Sortir, laisser refroidir et découper le biscuit selon la taille des moules utilisés pour le parfait.

Parfait glacé vanille

Ingrédients pour 4 personnes

- 85 g de sucre
- 65 ml d'eau
- 4 jaunes d'œuf
- 1 demi-gousse de vanille
- 250 ml de crème fraîche

Préparation

1
Couper la vanille et gratter les graines pour les ajouter aux jaunes d'œuf.

2
Cuire l'eau et le sucre jusqu'à obtention d'un sirop.

3
Verser lentement le sirop sur les jaunes d'œuf en fouettant. Fouetter et monter ceci au bain-marie jusqu'à une température d'environ 80 °C.

4
Continuer à battre (hors du feu) jusqu'à refroidissement. Rajouter délicatement la crème fraîche fouettée.

5
Verser dans des moules en silicone, poser une pièce de biscuit dessus et mettre au congélateur.

Pommes rôties et épicées

Ingrédients pour 4 personnes

- 330 ml de jus de pommes
- 4 ml de jus de citron
- 1 demi-bâtonnet de cannelle
- 1 pièce d'anis étoilé
- 20 g de sucre
- 2 à 3 pommes

Préparation

1
Faire bouillir le jus de pommes, le jus de citron et les épices à feu vif pendant 25 minutes.

2
Éplucher, décortiquer et couper les pommes en quartiers d'une épaisseur de 2 cm.

3
Faire caraméliser le sucre et ajouter le jus de pommes. Ajouter les quartiers de pomme et faire rôtir. Enlever du feu dès coloration et laisser refroidir.

Dressage et décoration : Démouler le parfait et dresser sur une assiette, disposer harmonieusement les quartiers de pomme rôtie sur le parfait et l'assiette, garnir à volonté avec le jus de cuisson et des pistaches ou graines de courge restantes.

NEU: SIMULIEREN SIE DIE BEIHILFEN FÜR
IHR RENOVIERUNGS- UND MOBILITÄTSPROJEKT

myrenovation 2.0

Text: myenergy • Fotos: myenergy

Mit der neuen Version der myrenovation-App können Sie die finanziellen Beihilfen sowohl für Ihr Renovierungsvorhaben als auch für Ihr Elektromobilitätsprojekt simulieren.

myenergy
Luxembourg

Egal ob Sie in das Haus Ihrer Träume investieren möchten, Solaranlagen installieren oder Ihr Zuhause isolieren wollen, die damit verbesserte Energieeffizienz wird sowohl Ihrem Wohnkomfort wie auch dem Klimaschutz zu Gute kommen. Nur bringen diese Arbeiten natürlich auch gewisse Kosten mit sich. Aber wussten Sie, dass Sie bei energetischen Renovierungen verschiedene an Ihr Projekt angepasste Unterstützungen beantragen können?

NEU: Mit der von myenergy entwickelten myrenovation-App können Sie zusätzlich zu den Finanzierungsmöglichkeiten für Ihr Renovierungsprojekt neuerdings auch alle Beihilfen simulieren, die Sie für den Kauf eines E-Autos, eines Fahrrads oder einer privaten Ladestation erhalten können. Nur wenige Klicks und Sie können sowohl die für Sie vorgesehenen und in Ihrem Gebiet verfügbaren staatlichen und kommunalen Beihilfen als auch diejenigen der Energieversorger und des fonds nova naturstroum simulieren. myrenovation beinhaltet zudem eine vollständige und regelmäßig aktualisierte Liste der zugelassenen Energieberater in Luxemburg. Laden Sie die aktualisierte Version von myrenovation kostenlos in Ihrem App Store herunter. ◄

Verfügbar auf Deutsch, Französisch und Englisch.

Nouveau: myrenovation 2.0

Simulez les aides financières pour vos travaux de rénovation et vos projets de mobilité électrique.

Que vous envisagiez d'investir dans la maison de vos rêves, d'installer des panneaux solaires ou d'isoler votre habitation, le constat reste le même : l'amélioration de l'efficacité énergétique réalisée en effectuant ces travaux sera autant bénéfique pour votre confort de vie que pour l'environnement.

Mais saviez-vous que vous pouvez prétendre à de multiples aides financières adaptées à votre projet ?

NOUVEAU : Avec l'application myrenovation développée par myenergy, vous pouvez désormais aussi simuler toutes les aides dont vous pouvez bénéficier pour l'achat d'une voiture électrique, d'un vélo ou d'une borne de recharge privée. En quelques clics, les aides étatiques, communales, ainsi que celles de votre fournisseur d'énergie et du fonds nova naturstroum seront affichées dans l'application. ◄

Disponible en allemand, français et anglais.

CENTRE DE JOUR *A STACKELS* - GESELLEGKEET AN DAGESAKTIVITÉITE FIR SENIOREN

Onverbindlecht
Éischtgespréich
2682 7034

Wou d'Liewensfreed an engem sécheren Ëmfeld garantéiert ass

Pontalize

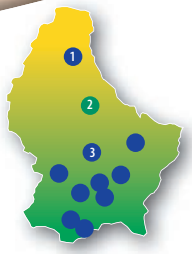
CENTRE DE JOUR
PSYCHO-GÉRIATRIQUE

info@pontalize.lu
www.pontalize.lu
(+352) 2682 7034

1, rue du Deich
L-9012 Ettelbréck

NATURATA
Bio Marché
Fair a kooperativ mat de Bio-Baueren

oiko.lu



1 Marnach
✓ Bio Marché
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr • So: 9 - 13 Uhr

2 Erpeldange
✓ Bio Marché
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)
✓ Bio Haff Buttek
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr • So: 8 - 18 Uhr

www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel

Zigarettenstummel ade!

Text: Laura Tomassini • Foto: Shutterstock

Wer kennt es nicht: An Bushaltestellen, auf der Fahrbahn, im Park, überall liegen sie rum, die kleinen Glimmstängel, die teils zerdrückt, teils einfach nur sorglos weggeworfen, die Umwelt verschmutzen. In Ettelbrück soll nun das Projekt „Zéro Mégot“ diesem Problem nun entgegenwirken.

„*Die Leute sind sich nicht bewusst, welchen Schaden Zigarettenstummel anrichten können, wenn sie einfach auf den Boden oder aus dem Autofenster geworfen werden*“, sagt Charel Kass, Verantwortlicher des Service écologique der Stadt Ettelbrück. Mit dem Projekt „Zéro Mégot“ soll das Phänomen nun in Angriff genommen und die Bevölkerung für das richtige Entsorgen der Glimmstängel sensibilisiert werden. Die Initiative beruht auf dem Erfolg des französischen Startup-Unternehmens MéGO!, welches eine Methode zum Recyceln von Zigarettenstummeln entwickelt hat. Zusammen mit der Luxemburger Firma Shime, die als Partner von MéGO! in der Großregion agiert, hat Ettelbrück ein eigenes Konzept ausgearbeitet, um die Stadt so stummelfrei wie nur irgend möglich werden zu lassen. Das Projekt gliedert sich dabei in drei Phasen: Als erstes werden die bereits vorhandenen Mülleimer der Fußgängerzone mit integriertem Aschenbecher mit einem Aufkleber versehen, der auf die Recyclierbarkeit der Stängel aufmerksam machen soll. Phase zwei richtet sich anschließend an die Schüler der Gemeinde, denn genau bei ihnen soll und muss Sensibilisierung anfangen. „*Die Idee ist es, dass sie selbst Zigarettenstummel einsammeln und die Gemeinde diese dann abholt, um sie auf unserem Sammelplatz zu lagern, bis Shime sie an MéGo! zum Recyceln weitergibt.*“ Als dritter Schritt sollen zusammen mit einem lokalen Unternehmen getrennte Aschenbecher entwickelt werden, die an vielbesuchten Orten wie Bushaltestellen oder Parks angebracht werden. ◄

Adieu les mégots de cigarettes!

Qui ne les voit pas ? Aux arrêts de bus, sur la chaussée, dans les parcs, partout ils traînent, les petits mégots de cigarettes qui sont parfois écrasés, parfois simplement jetés négligemment, polluant ainsi l'environnement. À Ettelbruck, le projet « Zéro Mégot » vise à résoudre ce problème.

« *Les gens ne sont pas conscients des dégâts que peuvent causer les mégots de cigarettes lorsqu'ils sont simplement jetés par terre ou par la fenêtre de la voiture* », explique Charel Kass, responsable du service écologique de la ville d'Ettelbruck. Le projet « Zéro Mégot » vise désormais à lutter contre ce phénomène et à sensibiliser la population à la manière de se débarrasser correctement des cigarettes. L'initiative repose sur le succès de la start-up française MéGO! qui a mis au point une méthode de recyclage des mégots de cigarettes. En collaboration avec la société luxembourgeoise Shime, le partenaire exclusif de MéGO! dans la Grande Région, Ettelbruck a développé son propre concept pour mettre fin à la pollution des mégots dans la ville.

Le projet est divisé en trois phases : tout d'abord, les poubelles déjà existantes dans la zone piétonne et équipées de cendriers intégrés seront munies d'un autocollant pour attirer l'attention sur la recyclabilité des mégots. La deuxième phase concerne les écoliers de la communauté, car c'est précisément avec eux que la sensibilisation devrait et doit commencer. « *L'idée est qu'ils collectent eux-mêmes les mégots de cigarettes et que la communauté les récupère ensuite et les stocke dans notre point de collecte jusqu'à ce que Shime les transmette à MéGo! pour être recyclés.* » La troisième étape consiste à travailler avec une entreprise locale pour mettre au point des cendriers à part qui seront placés dans des endroits très fréquentés comme les arrêts de bus et les parcs. ◄

Neu ! - ECOBOXen jetzt einfach ausleihen !

ECO BOX
MËI LAANG GENÉISSEN

- weniger Abfall
- kein Einweggeschirr
- bruchsichere Schalen

➔ Mieten Sie die Ecobox !

➔ Fragen Sie ein Angebot bei Partyrent an !

Nichts ist einfacher !

Ein Angebot für
- Vereine
- Privatpersonen
etc.

www.partyrent.com
luxembourg@partyrent.com
267 278 1

www.ecobox.lu
info@ecobox.lu
488 216 1

partyrent.com
we create atmosphere

Partner:
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable
Administration de l'environnement
HORESCA LUXEMBOURG
SDK RESSOURCEN INNOVATIOUN NOHALTEGKEET CIRCULAR ECONOMY SuperDrecksKëscht®

Und wenn Sie Ihr ganzes Event nachhaltig gestalten wollen ?

Info: ➡ www.greenevents.lu

Green Events - eine Initiative des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung - Koordination und Beratung durch Oekozenter Pafendall und SuperDrecksKëscht®

GREEN EVENTS

UN RÉSEAU POUR TOUTES LES GÉNÉRATIONS

SOINS À DOMICILE
RÉSIDENCES SENIORS
FOYERS DE JOUR
NUETS PÄIPERLÉCK
LITS DE VACANCES

www.paiperleck.lu T.: 24 25

Päiperléck S.à r.l.
Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

hex agenda

Ausstellung | Theater | Danz | Musek

Manifestatiounen | Sport | Jugend | Konferenz

Ausstellung/*Exposition* | Theater/*Théâtre* | Tanz/*Danse* | Musik/*Musique*

Veranstaltung/*Manifestation* | Sport/*Sport* | Jugend/*Jeunesse* | Konferenz/*Discussions*

© miloszpoloch.com

VERANSTALTUNG

Welcome to Ettelbrooklyn!

Bereits zum vierten Mal verwandelt sich die Stadt Ettelbrück am 11. September zum hippen Reiseziel „Ettelbrooklyn“. Am Wochenende direkt vor Beginn des neuen Schuljahrs dreht sich beim Ettelbrooklyn Street Fest alles um Straßenkunst, Außergewöhnliches und Humor. Ein komplett neues Konzept erlaubt es den Besuchern, die unterschiedlichen Ecken der Stadt mit ganz neuen Augen zu sehen, denn von 14.00 bis 22.00 Uhr wird hier Aktivtourismus groß geschrieben. An den Info-Points vor der Privatschule Sainte-Anne sowie vor dem CAPE (Centre des Arts Pluriels Ettelbruck) berät das Team des Ettelbrooklyn Tourist Office zu den möglichen Routen und Aktivitäten und hilft den Besuchern des Festes bei der Planung ihres Aufenthalts. Von Straßentheater, einer Choreographie auf drei Trampolinen über die Entdeckung des Innenlebens einer skurrilen Uhr bis hin zu Einblicken ins Laboratorium des verrückt-famosen Professor Bubble – beim Ettelbrooklyn Street Fest gilt mitmachen, statt nur dabei sein, denn die Workshops sind allesamt interaktiv gestaltet. Große und kleine Entdecker können die Stadt entweder im Alleingang, oder bei einer geführten Hop-on-Hop-off-Safari entdecken, diese muss allerdings im Voraus reserviert werden. Wer es dann lieber etwas gemütlicher mag, den erwarten die Terrassen der lokalen Cafés und Restaurants mit Snacks und Erfrischungen.

Workshops auf der Place de la Libération und durch die ganze Stadt verteilt.
11. September von 14.00 bis 22.00 Uhr
www.visitettelbruck.lu

Pour la quatrième fois déjà, la ville d’Ettelbruck s’apprête à se transformer en une destination branchée, «Ettelbrooklyn», le 11 septembre. Le week-end juste avant la rentrée, l’Ettelbrooklyn Street Fest sera placé sous le signe du street art, de l’insolite et de l’humour. Un tout nouveau concept permettra aux visiteurs de découvrir les différents quartiers de la ville sous un jour inédit, car de 14 heures à 22 heures, c’est le tourisme actif qui sera à l’honneur. Aux points d’information situés devant l’école privée Sainte-Anne ainsi que devant le CAPE (Centre des arts pluriels Ettelbruck), l’équipe de l’office du tourisme d’Ettelbrooklyn conseillera les visiteurs sur les itinéraires et activités possibles et les aidera à planifier leur séjour. Du théâtre de rue et de la chorégraphie sur trois trampolines à la découverte des rouages d’une horloge fantaisiste, en passant par un aperçu du laboratoire du professeur Bubble, aussi célèbre que farfelu, au festival de rue d’Ettelbrooklyn, il s’agira de participer plutôt que de regarder, car les ateliers seront tous conçus pour être interactifs. Les petits et grands explorateurs pourront découvrir la ville par eux-mêmes ou dans le cadre d’un safari guidé de type «montée et descente à volonté», qu’il faudra cependant réserver à l’avance. Pour ceux qui préfèrent un rythme plus relax, les terrasses des cafés et restaurants locaux les accueilleront avec des snacks et des rafraîchissements.

Des ateliers seront installés sur la place de la Libération et à travers toute la ville.
Le 11 septembre de 14 à 22 heures.
www.visitettelbruck.lu

Text: ,

11/09

© Virginie-Meigne

SPORT

MTB Trail und Autofräie Sauerdall machen gemeinsame Sache

MTB Trail et Autofräien Sauerdall unissent leurs forces

Am 19. September dreht sich in Erpeldingen-Sauer alles ums Fahrrad. Gleich zwei Events finden an diesem Sonntag statt: Der jährliche „Autofräien Sauerdall“ und die dritte Ausgabe des actionreichen MTB-Trails. Während zwischen Erpeldingen-Sauer und Michelau Autofahrer Fußgängern, Fahrradfahrern, Skatern und Rollerbladern Platz machen, dürfen sich passionierte Mountainbike-Fahrer auf den Pfaden des Nordens so richtig austoben. Unter der Schirmherrschaft der Nordstad organisieren der Lions Club Titanium zusammen mit den Mëll-Bikern und der Union Cycliste du Nord den bekannten MTB Trail, der in den vergangenen Jahren bei in- und ausländischen Radlern viel Zuspruch fand. Fünf Strecken mit unterschiedlichem Höhenprofil sowie einer Kilometerzahl von entweder 24, 40, 50 oder 60 Kilometern erwarten die rund 400 Teilnehmer, die beim MTB Trail an den Start dürfen. Unterwegs finden die Fahrer an mehreren Stellen Stände mit Getränken und Snacks zur Stärkung, am Ziel erwarten die Teilnehmer und Supporter dann gleich mehrere Aktivitäten. Foodtruck, Chill-Zone, Hüpfburg, Massage-Ecke und Fotobox sind nur einige der Highlights des Tages, daneben gibt es noch Duschen für die Fahrer und ihre Bikes sowie eine kleine Reparatur-Werkstatt. Als besondere Aktivität planen die Organisatoren eine Show inklusive Autogramm- und Fotosession mit BMX-Weltmeister Viki Gomez sowie Skydive Landings auf dem Fußballfeld.

Start zwischen 7.30 und 10.00 Uhr

Sport- und Kulturzentrum in Erpeldingen-Sauer
Anmeldung via Internet via *www.nordstad.lu*
(Covid-Check-Event)

Le 19 septembre, le vélo sera à l’honneur à Erpeldange-sur-Sûre. En effet, deux événements auront lieu ce jour-là: la journée annuelle sans voitures et la troisième édition du MTB Trail, destiné aux amateurs d’action. Alors que les automobilistes laisseront la place aux piétons, cyclistes, patineurs et rollers entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau, les fans de VTT pourront se donner à fond sur les sentiers du nord. Sous les auspices de la Nordstad, c’est le Lions Club Titanium, en collaboration avec Mëll Biker et l’Union cycliste du Nord, qui organisera le célèbre MTB Trail, très réputé auprès des cyclistes luxembourgeois et étrangers depuis quelques années. Cinq parcours offrant des dénivelés différents et d’une distance de 24, 40, 50 ou 60 kilomètres attendent les quelque 400 participants qui pourront prendre le départ. En chemin, ils trouveront des stands de boissons et de snacks pour se rafraîchir à plusieurs endroits, tandis que diverses activités seront prévues pour les coureurs et leurs supporters à l’arrivée. Food truck, espace de détente, château gonflable, coin massages et boîte à photos ne sont que quelques-uns des points forts de la journée. Il y aura même des douches pour les coureurs et leurs vélos ainsi qu’un petit atelier de réparation. En guise d’activité spéciale, les organisateurs prévoient un spectacle comprenant une séance d’autographes et de photos avec le champion du monde de BMX, Viki Gomez, ainsi que des atterrissages en parachute sur le terrain de football.

Départ entre 7h30 et 10h.

Centre sportif et culturel d’Erpeldange-sur-Sûre
Inscription par internet via *www.nordstad.lu*
(l’événement respectera les mesures anti-Covid)

19/09

© Caroline Martin

MUSIKTHEATER UND TANZ

Junge Künstler erschaffen ihre eigene Welt
De jeunes artistes créent leur «Temple»

Das Centre des arts pluriels d'Ettelbruck (CAPE) hat in diesem Sommer das Programm der Saison 2021/2022 vorgestellt, das unter dem Zeichen von Anpassungsfähigkeit und Optimismus steht. Die erste Publikumsvorstellung dieses exklusiven Programms findet am 1. und 2. Oktober um 20.00 Uhr statt und zeigt das Ergebnis eines partizipativen Projekts namens „Temple". Unter der Leitung von Nathalie Moyen und mit der Unterstützung von Natercia Rebelo, Benoît Callens, Sacha Hanlet und Elric Vanpouille konnten sich junge Leute von 12 bis 20 Jahren in diesem Projekt in verschiedenen Workshops ausprobieren (Musik, Tanz, Theater und Kostüme). „Temple" zeigt die Geschichte junger Leute auf der Flucht, die an einem verlassenen Ort auf sich gestellt.

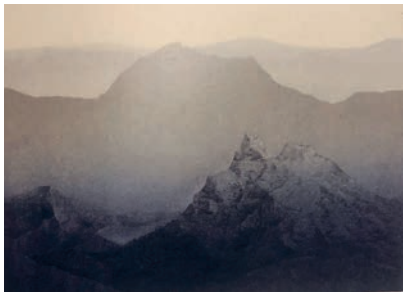
www.cape.lu

Le Centre des arts pluriels d'Ettelbruck (CAPE) a levé le voile cet été sur le programme de sa saison 2021/2022, placé sous le double signe de la résilience et de l'optimisme. La première manifestation grand public de ce programme éclectique consistera, les 1er et 2 octobre à 20 heures, à la présentation du résultat d'un projet participatif dénommé *Temple*. Dirigé par Nathalie Moyen, épaulée par Natercia Rebelo, Benoît Callens, Sacha Hanlet et Elric Vanpouille, ce projet visait depuis plusieurs mois à permettre à des jeunes de 12 à 20 ans de se former dans différents ateliers (musique, danse, théâtre et costumes). *Temple* illustre l'histoire de jeunes adolescents en fuite, qui se retrouvent livrés à eux-mêmes dans un endroit abandonné, sans aucune présence, aucun adulte pour leur montrer comment s'en sortir... Ils ne se connaissent pas et vont devoir apprendre à vivre ensemble pour un temps indéterminé. Seront-ils prêts à se faire confiance et à vivre ensemble pour pouvoir survivre? Comment fonctionnera leur propre système de règles et de lois? Chacun trouvera-t-il sa place dans cette communauté? Arriveront-ils, ensemble, à recréer un monde meilleur? Réponse début octobre sur la scène du CAPE.

www.cape.lu

01/10 – 02/10

© boshua



VERANSTALTUNG

Ein Festival für Kunstliebhaber
Un festival pour les amateurs d'art

Die Kunst der Gravur hat in Diekirch schon lange Tradition. Bereits zum 18. Mal dürfen Künstler und Künstlerinnen aus aller Welt beim „Festival de la gravure" ihre Werke in der Galerie des Musée d'Histoire[s] Diekirch ausstellen, um so an eine Kunstart zu erinnern, die einst viele begeisterte. Organisiert vom lokalen Kunstverein La Palette lädt die Ausstellung im Kulturhaus sowohl Liebhaber als auch Neugierige ein, die Bilder bekannter Graveure zu bestaunen. So manches Gesicht kennt man dann auch schon aus den vergangenen Ausgaben des Festivals, denn unter den Ausstellenden befinden sich zahlreiche „Stammgäste". Zu den Luxemburger Graveuren zählen Namen wie Serge Koch, Sylvie Karier oder Danielle Grosbusch, daneben stellen Peter Spiegel (Deutschland), Camiel Andriessen (Niederlande), Devorah Boxer (USA), Hong Hyun Joo (Südkorea) und viele andere aus. Pro Künstler werden zwei Werke präsentiert, die im Vorfeld sorgfältig vom Organisationskomitee ausgewählt wurden. Diese werden in mehrfacher Auflage produziert, sodass für Interessenten ebenfalls die Möglichkeit besteht, sie nach Ende der Ausstellung zu kaufen. Besonderes Highlight des Festivals ist wieder einmal der passende Katalog mit Fotos von den Werken und Informationen zu den Künstlern, der jährlich zum Verkauf steht. Wessen Kunstwerk dieses Jahr den Ledereinband des Festival-Buches ziert, bleibt bis zur Eröffnung im Oktober aber noch eine Überraschung.

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Kulturhaus
Täglich von 10.00 bis 18.00 Uhr (montags geschlossen)

L'art de la gravure est de longue tradition à Diekirch. Pour la 18e édition du Festival de la gravure, des artistes hommes et femmes du monde entier exposent leurs œuvres à la galerie du Musée d'Histoire[s] Diekirch, témoignages d'une forme d'art qui attirait autrefois de nombreux enthousiastes. Organisée à la Maison de la culture par l'association artistique locale La Palette, l'exposition invite amateurs et curieux à venir admirer les œuvres de graveurs connus. Parmi les exposants, certains visages d'« habitués » du festival sont devenus familiers. Aux côtés des graveurs luxembourgeois Serge Koch, Sylvie Karier ou Danielle Grosbusch se trouvent Peter Spiegel (Allemagne), Camiel Andriessen (Pays-Bas), Devorah Boxer (É-U), Hong Hyun Joo (Corée du Sud) et bien d'autres. Chaque graveur présente deux œuvres, retenues après une rigoureuse sélection du comité d'organisation. Elles sont produites en plusieurs exemplaires et disponibles à la vente à la fin de l'exposition. Comme toujours, un des clous du festival est son catalogue, véritable mine d'informations sur les artistes et richement illustré de photos des œuvres, mis en vente chaque année. Quelle œuvre ornera cette fois la reliure cuir de la nouvelle édition du catalogue? Réponse à l'ouverture du festival, en octobre.

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture
Tous les jours de 10 h 00 à 18 h 00 (fermé le lundi)

01/10 – 31/10

© Musée d'Histoire[s] Diekirch

On vous réserve cet espace dans le prochain *hex* ?

Contactez
le Brand Studio de
Maison Moderne

(+352) 20 70 70 - 300

MAISON MODERNE

ETTEL Zitt un BRECK

2.-10. OKT
12 - 22 Auer

FÊTE FORAINE
HIERSCHTKIERMES
Parking um Däich

10. OKT
14 - 18 Auer

HIERSCHTSONNDEG
Zentrum vun Ettelbréck

24. OKT
14 - 18 Auer

MANTELSONNDEG
Zentrum vun Ettelbréck

Méi Informatiounen op
visitettelbruck.lu

03

FREITAG
VENDREDI

AUSSTELLUNG

Exposition: Osmoz'Art Sylvie Strotz

▶*3-26 septembre*

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

04

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG
10:00

Stackelser Inte Fest

D'Amicale vun den Ettelbrécker Pompjeeën organiséiert déi 2. Editioun vum Stackelser Inte Fest an der Stad Ettelbréck!

Ettelbruck - Däichwisen
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.cisettasbl.lu

09

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG
13:00

Bicherbus à Diekirch

Le calendrier est aussi consultable sur notre site web *www.bicherbus.lu* et sera disponible en version imprimée au Bicherbus.

Place Guillaume, Diekirch
rue Guillaume
L-9237 Diekirch
bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

11

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG
14:00

Ettelbrooklyn Street Fest

Alors que les vacances d'été touchent à leur fin, la quatrième édition de l'Ettelbrooklyn Street Fest approche. La destination Ettelbrooklyn offre de quoi satisfaire tous les goûts, qu'il s'agisse de culture pure ou de comédie amusante, réjouissant les familles, les amateurs de culture et les aventuriers.

Zone piétonne, Ettelbruck
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
visitettelbruck.lu

Le 3e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG
08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

17

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

Kermesse d'automne

▶ *17-26 septembre*

Place Guillaume, Diekirch
rue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu

19

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

Autofräie Sauerdall

Route nationale 27 (N27)
entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau

VERANSTALTUNG

Nordstad MTB Trail

Départ entre 7h30 et 10h00

Centre sportif et culturel
Erpeldange-sur-Sûre

VERANSTALTUNG
10:00

Alles-op-de-Vëlo-TREFF

Beim autofräie Sauerdall, am Stand der Regionalsektioun Nordstad des Mouvement écologique kann jeder, der sich fürs Fahrradfahren im Alltag interessiert, seine Verbesserungsvorschläge für die Infrastruktur vorschlagen.

Op der Strooss no Buurschent
N27
L-9145 Erpeldange
www.meco.lu/velokaart

26

SONNTAG
DIMANCHE

AUSSTELLUNG

Exposition: Osmoz'Art Sylvie Strotz

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

VERANSTALTUNG

Kermesse d'automne

Letzter Tag ◀

Place Guillaume, Diekirch
rue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

Marché hebdomadaire d'Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

Lösungen

Seite 37 – Verbinde die Punkte

Seite 38 – Sudoku

8	3	5	2	7	6	4	1	9
9	6	2	4	1	8	7	5	3
4	7	1	9	3	5	2	8	6
7	9	3	1	6	2	5	4	8
2	5	8	3	4	9	1	6	7
6	1	4	8	5	7	9	3	2
5	2	7	6	8	1	3	9	4
1	4	6	7	9	3	8	2	5
3	8	9	5	2	4	6	7	1

Seite 39 – Wortschlange

Steckdose, Hubschrauber, Erdbeermarmelade, Hydraulik, Abstuetzbock

Seite 39 – Gehirnjogging

Tom, Hans, Ute, Anne, Vera, Otto, Toni, Elke, Lisa, Ralf, Erich, Bert, Klaus, Ilse, Emma, Katja, Peter, Inge, Lars, Max, Ina, Erna

30
DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG
13:00

Bicherbus à Diekirch

Place Guillaume, Diekirch
rue Guillaume
L-9237 Diekirch
bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

01
FREITAG
VENDREDI

AUSSTELLUNG

Exposition: Festival de la Gravure

▶ *1er- 31 octobre*

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

THEATER
20:00

Temple

▶ *1er- 2 octobre*

Dies ist die Geschichte von Jugendlichen auf der Flucht, die sich in einem verlassenen „Tempel" völlig sich selbst ausgeliefert sind, ohne einen Erwachsenen, der ihnen zeigt, wie sie der Situation entkommen könnten. Sie kennen sich nicht und müssen dennoch lernen, für eine ungewisse Zeit zusammen zu leben.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/temple/13481

02
SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG
12:00

Ettelbrécker Hierscht-kiermes

▶ *2-10 octobre*

La traditionnelle fête foraine «Hierscht-kiermes» aura lieu du 2 au 10 octobre au parking Deich à Ettelbruck. La restauration est ouverte à partir de 12h, et les jeux à partir de 14h.

Parking du Deich
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

THEATER
20:00

Temple

letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/temple/13482

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

Marché hebdomadaire d'Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

07
Donnerstag
Jeudi

KONFERENZ
19:30
Bicherclub

Der Buchclub, der von Bonzennen Bonzuewen und der Librairie Zimmer organisiert und veranstaltet wird, trifft sich einmal im Monat, um ein Buch zu besprechen (meist Belletristik, die in mehreren Übersetzungen vorliegt).

Bonzënnen Bonzuewen
5, Esplanade
L-9227 Diekirch
www.bonzennen-bonzuewen.com

TANZ
14:30
Tickle - Kribbelen

À quoi ressemble le son d'un chatouillement dans le ventre? Et que se passe-t-il lorsque ce chatouillement s'échappe progressivement par la gorge et la bouche, flotte dans les airs, vole dans l'espace, glisse sur un violon et, hop, se faufile dans un marimba ?

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/tickle-kribbelen/13493

TANZ
16:00
Tickle - Kribbelen

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/tickle-kribbelen/13493

08
Freitag
Vendredi

THEATER
18:30
De Bësch

▶ *8-10 octobre*

Le nouveau projet de la Volleksbühn, De Bësch (La Forêt), est une expérience immersive hors les murs, une performance hybride entre chasse au trésor et pièce de théâtre.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-besch/13598

Le 3e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG
08:00-12:00
Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

09

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER
18:30

De Bësch

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-besch/13599

10

SONNTAG
DIMANCHE

THEATER
18:30

De Bësch

letzter Tag ◄

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-besch/13600

VERANSTALTUNG
12:00

Ettelbrécker Hierscht-kiermes

letzter Tag ◄

Parking du Deich
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
14:00

Ettelbrécker Hierscht-sonndeg

Les commerçants d'Ettelbruck vous invitent à découvrir les nouvelles tendances de cet automne dans le cadre du traditionnel «Hierschtsonndeg». Les boutiques sont ouvertes de 14h à 18h. Des animations de rue sont prévues.

Zone piétonne, Ettelbruck
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

12

DIENSTAG
MARDI

KONFERENZ
20:00

Équateur

Nach Reisen durch mehr als 50 Länder und ihrem ersten Film über Birma widmen sich die kanadischen Geologen und Filmemacher Lynda Paquette und Martin Parent diesmal dem „großen" kleinen Land Lateinamerikas: Ecuador.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/equateur/13523

13

MITTWOCH
MERCREDI

THEATER
20:00

Fake facts

Auch wenn es den Anschein erwecken mag, dass es sich bei Fake News um ein Phänomen unserer Gegenwart handelt, so verrät ein Blick auf die Geschichte, dass Falschmeldungen von jeher fester Bestandteil unserer Menschheitsgeschichte sind.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/fake-facts/13552

Le 3e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG
08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

15

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG
20:00

The Fitzgeralds

Die Fitzgeralds sind der beste Beweis dafür, dass es in Kanada aufgrund der vielen schottischen und irischen Einwanderer hervorragende Bands mit keltischem Hintergrund gibt.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/fitzgeralds-2/13536

17

SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND
17:00

Mega Béis!

▶*17 et 19 octobre*

Wat ass béis, wat mécht den Ierger mat engem, an deet Roserei net heiansdo och gutt? Wat bleift wann d'Roserei vergeet? Wou geet si hin? A wéi rosen ass eigentlech eng Spann?

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/mega-beis-2/13495

18

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ
19:00

Schéinheet, Wourecht an dat Absolut

Jidderee schéngt ze wësse wat gemengt ass, wann ee seet: „Dat ass awer schéin!"; mee, wat genee ass dann dat ominéist Schéint?

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/scheinheet-wourecht-dat-absolut/13590

Votre événement dans **hex***?*

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail *www.events.lu*

Merci de respecter ces dates limites :

hex#28
Édition hiver 15.10.2021
(Parution – 16.11.2021)

hex#29
Édition printemps 31.01.2022
(Parution – 23.02.2022)

19
Dienstag
Mardi

JUGEND
14:30

Mega Béis!

letzter Tag ◄

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/mega-beis-2/13497

21
Donnerstag
Jeudi

VERANSTALTUNG
13:00

Bicherbus à Diekirch

Place Guillaume, Diekirch
rue Guillaume
L-9237 Diekirch
bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

22
Freitag
Vendredi

MUSIK
20:00

Lucia Di Lammermoor

La société, étouffant sous les conventions, rend impossible la relation de Lucia et Edgardo, la femme étant alors soumise au bon vouloir des hommes et considérée comme un être inférieur.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/lucia-di-lammermoor/13485

24
Sonntag
Dimanche

VERANSTALTUNG
17:00

Ensemble Vocal du Luxembourg

Das Ensemble Vocal du Luxembourg ist ein gemischter Kammerchor, das sich seit seiner Gründung 1991 zu einem der führenden Ensembles der Großregion entwickelt hat.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/ensemble-vocal-du-luxembourg-2/13483

VERANSTALTUNG
14:00

Ettelbrécker Mantelsonndeg

Um Ettelbrécker Mantelsonndeg sinn d'Geschäfter vu 14.00 bis 18.00 Auer op. Kommt bis laanscht, flanéiert duerch eis Akafsstrooss an entdeckt déi nei Kollektiounen.

Zone piétonne, Ettelbruck
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

29
Freitag
Vendredi

MUSIK
20:00

Spark - Die Klassische Band

Das mit dem ECHO Klassik ausgezeichnete Ensemble Spark führt drei Ikonen der westlichen Musik zusammen: Johann Sebastian Bach als Urvater der klassischen Kunstmusik, Luciano Berio als einen der prägendsten Komponisten des 20. Jahrhunderts und die Beatles als Titanen der Popmusik.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/spark-die-klassische-band-2/13484

Le 1er mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

Marché mensuel d'Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

05
FREITAG
VENDREDI

AUSSTELLUNG

Exposition : Astrid Breuer

▶ *5-28 novembre*

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

06
SAMSTAG
SAMEDI

JUGEND
15:00

De Rumpelstilzchen

▶ *6, 7, 13 et 14 novembre*

„Et weess kee Mënsch am ganze Land..." Dach natierlech weess hei jiddweree, wie gemengt ass, well de Rumpelstilzchen ass och hei am Land bei Grouss a Kleng bekannt.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-rumpelstilzchen/13535

07
SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND
10:30

De Rumpelstilzchen

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-rumpelstilzchen/13537

JUGEND
15:00

De Rumpelstilzchen

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-rumpelstilzchen/13537

09
DIENSTAG
MARDI

KONFERENZ
20:00

Éthiopie - Abyssinie

Der renommierte Ethnograph Patrick Bernard nimmt sein Publikum mit auf eine Reise durch Äthiopien, durch das alte Königreich Abessinien, das als Wiege unserer heutigen Zivilisation gilt.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/ethiopie-abyssinie/13525

11
DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ
19:30

Bicherclub

Bonzënnen Bonzuewen
5, Esplanade
L-9227 Diekirch
www.bonzennen-bonzuewen.com

MUSIK
20:00

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Für sein diesjähriges Konzert im CAPE wird das Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) mit dem jungen talentierten Nuno Coelho als Gastdirigent sowie dem spanischen Pianisten Javier Perianes als Solisten nach Ettelbrück anreisen.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/orchestre-philharmonique-du-luxembourg-11/13486

Le 3e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG
08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

13
SAMSTAG
SAMEDI

JUGEND
15:00

De Rumpelstilzchen

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-rumpelstilzchen/13538

14
SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND
15:00

De Rumpelstilzchen

letzter Tag ◄

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/de-rumpelstilzchen/13539

15
MONTAG
LUNDI

KONFERENZ
19:00

Konscht als Erliichterung

D'Welt ass Leiden oder Langweil, sou de de pessimisteschen Däitsche Klassiker Arthur Schopenhauer.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/konscht-als-erliichterung/13591

18
DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG
13:00

Bicherbus à Diekirch

Place Guillaume, Diekirch
rue Guillaume
L-9237 Diekirch
bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

19
FREITAG
VENDREDI

MUSIK
20:30

Maria Mazzotta Duo

Maria Mazzotta est une des voix les plus emblématiques de la région des Pouilles, en Italie. Elle se distingue par sa capacité à passer avec une aisance naturelle des sonorités de cette région du sud de la péninsule aux inflexions de la musique des Balkans, et par ses interprétations habitées qui enveloppent véritablement le spectateur et l'immergent dans la culture des textes qu'elle interprète.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/maria-mazzotta-duo/13541

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

Marché hebdomadaire d'Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

20

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER
20:00

En ausgetrëppelte Schong

▶ *20 et 21 novembre*

D'Valérie an den Thierry woren mat hierer Duechter vu siechzéng Joer an der Vakanz an engem nordafrikanesche Land, all inclusive, et wor flott, immens, leider net laang genuch.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/en-ausgetreppelte-schong/13555

21

SONNTAG
DIMANCHE

THEATER
17:00

En ausgetrëppelte Schong

letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/en-ausgetreppelte-schong/13557

25

DONNERSTAG
JEUDI

TANZ
14:30

Sahasa

La créativité a de nombreuses facettes! *Sahasa* («courage» en népalais) est une histoire dansée sur le courage et la créativité. Par une performance mélangeant danse hip-hop, football freestyle, freerun, illustration et projection vidéo, trois artistes montrent que la créativité ne s'exprime pas que par l'art, mais qu'elle peut aussi prendre d'autres formes.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/sahasa/13499

26

FREITAG
VENDREDI

MUSIK
20:00

Quatuor Modigliani

Formé en 2003, le Quatuor Modigliani s'est assuré une place parmi les quatuors les plus demandés de notre époque, invité régulier des grandes séries internationales et salles prestigieuses dans le monde entier.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
cape.lu/quatuor-modigliani-2/13487

Le 3e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG
08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

ADMINIS-TRATIONS

Administration communale de Bettendorf
1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Diekirch
27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck
Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren
90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Syndicat intercommunal Nordstad
26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbruck
B.P. 116 L-9002 Ettelbruck
T. 28 70 75 400
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy
Conservatoire national
de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad
Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Bibliothèque
Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
www.facebook.com/cape.ettelbruck
Administration : *mail@cape.lu*
T. 26 81 21-1
Billetterie :
billetterie@cape.lu
T. 26 81 26 81
Ouverte du lundi au vendredi de 13 h à 18 h et 45 minutes avant chaque spectacle.

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier
Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

CONSER-VATOIRE

Conservatoire de musique du Nord
BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch
Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20

Site Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : Conservatoire De Musique Du Nord

MUSÉES

Conservatoire national de véhicules historiques
20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton
Memorial Museum

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1

Musée national d'histoire militaire
10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch
20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PHARMACIES

Pharmacie Thilges
39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry
15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie St Laurent
11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes
1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad
8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

PISCINES

Nordpool – Piscine
Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine
3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité
2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale
8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek
BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf
Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch
3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
www.visit-diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre
16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

Ettelbruck City Tourist Office
5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.visitettelbruck.lu

© Caroline Martin

LA FOIRE D'AUTOMNE 2021.
LES 18 ET 19.09 CHEZ MERBAG À DIEKIRCH.

Les **18 et 19.09.2021 de 9h à 18h**, nous ouvrons nos portes à l'occasion de la quatrième Foire d'Automne de Merbag. Cette année encore, les meilleures offres, des premières exclusives ainsi qu'un programme passionnant pour petits et grands vous attendent.

Merbag S.A.
17, rue de l'Industrie | L-9250 Diekirch
+352 80 23 23 -1 | vente@merbag.lu

www.merbag.lu

Le programme à Diekirch :

- Live Act : **Kelly Decker** les **18 & 19/09 de 15h00 à 16h00**
- Finger Food Catering de **Julien Cliquet Traiteur**
- Boissons & dégustation de Crémant du Luxembourg du **Domaine Viticole Claude Bentz**
- Promenade avec l'**Oldtimerbus Mercedes-Benz O 319,** les **18 & 19/09 : 13h30 - 15h00 / 16h00 - 17h30** qui comprend une introduction au Conservatoire National de Véhicules Historiques, Musée d'Histoire Diekirch & Musée National d'Histoire Militaire
- Exposition de sneakers **Scoop86**
- **Animations pour enfants**

MERBAG
DIEKIRCH

SCOOP 86
A SNEAKER CLUB

Musée National d'Histoire Militaire

Musée d'Histoire(s) Diekirch

Conservatoire National de Véhicules Historiques

Diekirch | Mersch | Luxembourg | T 26 81 13 99 | **b-immobilier.lu**

B IMMOBILIER offréiert iech folgend Servicer

- **ESTIMATIOUN**
- **VERKAF**
- **LOKATIOUN**
- **PROMOTIOUN**
- **STEIERBERODUNG**
- **ASSURANCEN**
- **BANKDOSSIER**

B IMMOBILIER
BINGEN & ASSOCIÉS